

1 četvrtak, 17.01.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.08h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.
7 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Dobro vam jutro.
8 Gospođo sekretar, molim Vas, najavite predmet."/

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
10 IT-05-88-T, to je *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Vidim da su svi optuženi tu u
12 Tužilaštvu. Vidim da je sastav Tužilaštva i Odbrane isti kao juče. Gospodin MEEK
13 je odsutan. U redu, gospodine, vidim da je gospodin Butler u sudnici. Pet
14 veštaka, da ih izbrojim. Svi su tu. U redu. Možemo da počnemo. Gospodine
15 McCloskey.

16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala, časni Sude. Dobro jutro svima.
17 SVJEDOK: RICHARD BUTLER [nastavak]
18 [Svjedok odgovara putem prevodioca]
19 Ispituje g. McCloskey: [nastavak]
20 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

21 P: Dobro jutro, gospodine Butler. Još uvek smo govorili o hronologiji
22 događaja od 12. jula.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo sa spiska 65ter
24 149.

25 P: To bi trebalo da je 51 u Vašem registratoru. Ovo je dokument koji
26 nosi naslov "Obaveštajna služba, Odelenje Drinskog korpusa". Sada će se pojaviti
27 na ekranu. Datum je 12. juli.

28 Vidimo i pečat, da je zaprimljeno u 21.50h, uveče, a blok potpis je
29
30

1 general Tolimir. Upućeno je isturenom komandnom mjestu /?Pribičevac/, na ruke...
2 na pažnju generalu Krstiću i isto tako u Bratunačkoj brigadi, potpukovnik
3 Popović.

4 Gospodine Butler, isturenno mjesto Pribičevac uveče 12. jula, da li je
5 general Krstić bio povezan s tim komandnim mjestom?

6 O: Isturenno komandno mjesto u Pribičevcu još uvijek je bilo u funkciji
7 uveče 12. jula. Nije bilo zatvoreno sve do ujutro 13. jula, tako da su oprema i
8 osoblje sa tog isturenog komandnog mjesta mogli onda da se vrate u Vlasenicu i
9 ponovo da se rasporede za pripremu operacije u Žepi.

10 General Krstić još uvijek dobiva informacije od jedan od ta dva sredstva
11 ili je on lično na IKM-u ili dobiva informacije iz Centra veza u Bratunačkoj
12 brigadi.

13 P: U redu. Možete li nam dati mišljenje o tome gdje se mogao nalaziti
14 general Tolimir kada je odobrio ili potpisao ovaj dokument?

15 O: Imajući na umu da je ovaj dokument nastao u odjeljenju...
16 obavještajnom odjeljenju Drinskog korpusa i ima indeksni broj Drinskog korpusa,
17 ovaj prvi prefiks je 17, onda kosa crta 897, ako se pogleda kretanje poruka za
18 Drinskog korpusa, znači 17 je njihov prefiks. I ja vjerujem da je general
19 Tolimir bio u štabu Drinskog korpusa u Vlasenici kada je odobrena ova poruka.

20 P: Vidimo da se prvih pet pasusa izgleda odnose na VRS koji je čuo
21 razgovore Muslimana u šumama i na području Ravni Buljin, a o tome vas neću
22 pitati.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 A onda na dnu prve strane u oba dokumenta, general Tolimir kaže da je
2 svoj elektronski nadzor treba fokusirati na praćenje komunikacije među tim
3 muslimanskim grupama i daje im frekvencije.

4 Zatim na dnu strane vidimo organe OBP što je prevedeno na vrhu strane da
5 su to "Odjeli za obavještajni i bezbjedno... i znači...

6 "OBP organi komade brigade će predložiti komandantima jedinica koji su
7 pozicionirani duž linije povlačenja elemenata 28. muslimanske divizije iz
8 Srebrenice da poduzmu sve mjere" i onda nešto kao, da zarobe neprijateljske
9 vojnike.

10 Mi se vjerovatno svi sjećamo nekoliko dokumenata ranije da je bila jedna
11 slična sugestija, ali se nije spominjalo obavještajno odjeljenje, a ovdje se
12 kaže obavještajna i bezbjednosno odjeljenje. Da li to ima ikakvog značenja za
13 Vas?

14 O: Pa gospodine, obavještajci po funkciji su ljudi koji su odgovorni za
15 prikupljanje informacija od ratnih zarobljenika sa saslušanja kao i iz
16 rat...presretanja radio veza što je VRS, kao i drugih izvora kako bi procijenili
17 situaciju. U nekim slučajevima, kao što smo primijetili u lakim pješadijskim
18 brigadama, čak iako su te brigade po naređenju bile odvojene, nije bilo
19 praktičnog načina da se to razdvoji, zbog nedostatka ljudstva u nekim od
20 jedinica.

21 Tako da ja to razumijevam na isti način da oficiri za bezbjednost

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i obavještajni rad mogu raditi i jedno i drugo. Oba oficira treba da drže,
2 prikupljaju informaciju, /?neprekidno/, i ko god je na raspolaganju da to radi,
3 ako je samo jedan od oficira, bez obzira na položaj, on onda treba da predloži
4 komandantu na svojim saznanjima o tome kakva je neprijateljska situacija, gdje
5 mogu biti potencijalne zasjede i neki prekidi u linijama.

6 To su stvari koje se očekuju od obavještajnog oficira, ako ga nema, onda
7 od oficira bezbjednosti.

8 P: U redu.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo stranu 2 na B/H/S-u
10 kao i na engleskom.

11 P: Imamo još nekoliko pasusa o kojima bismo trebali razgovarati, pa
12 možemo to sami pročitati za sebe, kakve su muslimanske motivacije po njegovom
13 mišljenju, ali htio bih da vas skrenem na sljedeće. To je ovaj pasus koji
14 počinje: "Iako je veoma važno uhapsiti što je moguće više pripadnika razbijenih
15 muslimanskih jedinica, isto je važno da svi ljudi koji su vojno sposobni, koji
16 se evakuišu iz baze UNPROFOR-a u Potočarima i da se njihova imena zabilježe."

17 Šta, kako ovo zadnje razumijevate?

18 O: Ova zadnja primjedba jeste da general Tolimir u ovom konkretnom
19 trenutku, iz bilo kojeg razloga nije bio obaviješten šta će se ustvari dogoditi
20 u Potočarima, tj. da neće biti sistematskog procesa *screeninga*.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kada pogledamo kontekst vremena kada je ta poruka izdata, i šta se
2 događalo u Potočarima, identifikacija muškaraca nije bila sistematska. General
3 Tolimir još uvijek radi pod utiskom iz konteksta ove poruke da se to treba
4 održati i on ustvari ih podsjeća da se to treba događati u Potočarima.

5 P: Sada se ja vraćam na stav Tužilaštva da je u to vrijeme već postojala
6 odluka koju je donio VRS, da se ubiju ti ljudi, a ako je to slučaj, šta bi onda
7 to ukazivalo, vezano za saznanje generala Tolimira za takvo nešto?

8 O: Na prvi pogled čini se da general Tolimir nije bio upoznat sa tim
9 planom.

10 P: Imate li ikakvih, ikakvih indikacija u dokumentima nakon ovoga, da se
11 to možda promijenilo, to njegovo saznanje?

12 O: Da, vjerujem da jeste.

13 P: A šta je to?

14 O: 13., sljedeći dokument koji je potpisao general Tolimir iz komandnog
15 mjesta gdje se on nalazi sa 1. pješadijskom briga... lakom pješadijskom
16 brigadom, tu onda bilježe zbog nedostatka objekata da se ljude drže na području
17 Bratunca. On je odredio lokaciju u Rogatici gdje je veći broj zarobljenika,
18 mislim da koristi broj od 800, može biti pritvoren.

19 I on to tako spominje:

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Ako pošaljete tamo zarobljenike, oni trebaju biti drugačiji od drugih grupa
2 zarobljenika." Imajući na umu da u vrijeme kad je on to potpisao, kasnije
3 popodne ili rano uveče 13. jula, već je postojala serija i niz pogubljenja i to
4 u velikom broju.

5 P: Preći ćemo i na taj dokument, ali htio sam da vidim da li postoji
6 veza, po Vašem mišljenju. I onda posljednji pasus. Tu se opet spominju OBP
7 organi i tu se kaže: "Trebaju obavijestiti organe MUP-a u pogledu njihovih
8 nadležnosti o dobivenim informacijama i onda će napraviti planove za razbijanje
9 i likvidaciju neprijateljskih formacija koje pokušavaju da izađu iz srebreničke
10 enklave prema Tuzli i Kladnju." Kakva je Vaša, po Vašem mišljenju ovo što MUP
11 misli?

12 O: Po pravilima, pomoć za obavještajni rad i bezbjednost je fokus za
13 koordinaciju između civilnih vlasti, posebno MUP-a i jedinice, zbog zajedničkih
14 funkcija bezbjednosti i javne bezbjednosti. Ustvari, ljudi iz MUP-a će se
15 koordinirati sa MUP-om i upoznavati ih kakva je situacija na bojnom ratištu i
16 omogućiti im, ne nužno da blisko sarađuju, već naprosto da djeluju tako da nisu
17 potpuno neusklađeni, a to je onda sve važno zato što te objekte treba čuvati.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo 65ter dokument 323.

2 P: To je dokument Zvorničke brigade. To je izvještaj. Teško je reći, ali
3 izgleda da je zaprimljen kasno uveče 12. ili ujutro 13. Naslov je "Obavještajni
4 izvještaj komande Drinskog korpusa, za Duška Vukotića". Možete li nas, molim
5 Vas, podsjetiti ko je Duško Vukotić?

6 O: Duško Vukotić je pomoćnik komandanta, odnosno pomoćnik načelnika za
7 Zvorničku pješadijsku brigadu za obavještajne poslove.

8 P: Ko je njemu nadređeni?

9 O: On raportira načelniku štaba, a to je major Obrenović.

10 P: Vidimo ovdje detaljni izvještaj o Muslimanima koji dolaze u njihovom
11 pravcu, pa sam htio da Vas pitam samo o jednom dijelu ovoga.

12 Tu se kaže: "Oni bježe u panici, bez ikakve kontrole, u grupama ili
13 pojedinačno i predaju se MUP-u i VRS-u."

14 Ovo je bilo kasno uveče 12. jula. Šta Vi znate o tim događajima o kojima
15 on ovdje piše?

16 O: Uveče 12. jula, tada su jedinice MUP-a i vojske prevashodno duž puta
17 Bratunac ka Konjević Polju, a zatim ka... od, putem Konjević Polje ka Milićima
18 vidjeli su da je, vidjelo se da je tu bilo puno muslimanskih boraca koji su
19 pokušavali da dođu do puta i pokušali su da se uhvate u... da se bore s njima, i
20 to je prvi pokušaj kada su... kada su ve... kada je veliki broj Muslimana
21 zarobljen dok su pokušavali da pređu taj put te večeri.

22 P: Da li imate nekih podataka o tim Muslimanima koji su zarobljeni 12.
23 uveče?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Prevažadno o njima imam ono što piše u ovim dokumentima. Nema puno
2 toga u pogledu Muslimana koji su zarobljeni iz...severno, duž puta Konjević
3 Polje - Milići i koje su zarobili pripadnici pešadijske brigade zv..iz Zvornika.

4 P: Da li imate nekih dokumenata ili bilo čega u pogledu toga koliko je
5 bilo tih Muslimana koji su zarobljeni 12. uveče na području Bratunca?

6 O: Ne. Ti..te brojke nisu dostavljene. Treba da pogledamo kakva je bila
7 situacija ujutro 13. da bismo znali o tome kako je bilo uveče 12.

8 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pogledajmo sada šta je bilo 13. To je
9 broj 62 sa spiska 65ter.

10 P: Vratimo se sada na izveštaj Dragomira Vasića. Ovo je broj 282, isti
11 naslov kao i ranije. Molim da uzmete registrator.

12 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Možda će.., moguće je da preskačemo neke
13 od dokumenata pa ću Vam ja skrenuti pažnju o kom se registratoru konkretno radi
14 kako biste mogli da pratite.

15 P: Vidimo da se ovde, da je došlo do kontakta i borbi na tom području
16 Konjević Polja, 1. čete PJP-a i da je došlo do nekih gubitaka, ali me interesuje
17 drugi pasus gde piše: "Nemamo nikakvu saradnju, ni pomoć od strane VRS-a u
18 blokadi i uništenju velikog broja neprijateljskih vojnika, tako da je moguće
19 očekivati velike probleme dok se akcija ne završi, jer MUP radi sam po ovoj
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 akciji, a prostor i broj muslimanskih vojnika su veliki."

2 Na osnovu materijala koji ste pogledali i obaveštajnih podataka, kada
3 poredite to do čega ste Vi došli sa ovime što kaže gospodin Vasić, da li se
4 slažete s njegovim rečima?

5 O: Da. On je u pravu. Jedinice MUP-a, razne čete Ministarstva
6 unutrašnjih poslova imale su zaduženje da u suštini čuvaju put grubo rečeno, od
7 Kravice, Konjević Polja pa onda zapadno ka Milićima gde bi bili u kontaktu sa
8 vojnom policijom 62. puka, zaštitnog puka.

9 Jedina... jedini pripadnici vojske koji su bili u tom području bio je 5.
10 inženjerijski bataljon, a oni nisu imali puno vojnika, tako da nisu imali
11 neposrednu podršku jedinica VRS-a.

12 Tako da kad je reč o ovom području o kome govori Dragomir Vasić, on je u
13 pravu, tu su bile isključivo snage MUP-a.

14 P: Kad je reče o Bratunačkoj brigadi?

15 O: To su pešadijske jedinice koje nisu duž puta, zapravo su jedinice
16 nekoliko kilometara udaljena od puta, još uvek su u rovovima na granici enklave,
17 tako da nisu bili u mogućnosti da brzo reaguju i budu izvučeni iz rovova i budu
18 poslani na put.

19 P: U redu. Kasnije, tokom 13., da li ima bilo kakvih indikacija da je
20 bilo pripadnika vojske na području između Kravice i Konjević Polja? Da li ste
21 došli do tih informacija na osnovu nekih dokumenata?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ima indikacija da su neki pripadnici vojske putovali tim krajevima,
2 uključujući generala Mladića kao i neki drugi oficiri, ali 13., general Mladić
3 naređuje da mobilne jedinice vojske krenu ka područjima koja su predviđena
4 sledećim delom njegovog plana operacije Žepa i to nije puno jedinica vojske koje
5 su poslate duž tog puta, jer nije ih bilo puno na raspolaganju.

6 P: Da li ima bilo kakvih indikacija da je bilo pripadnika vojske u
7 Kravici tog dana?

8 O: Da, ima indikacija da je bilo manjih grupa ili pojedinaca, na primer,
9 imamo zdravstvenu evidenciju iz Bratunca da je tamo bio jedan pripadnik jedinice
10 Crvenih beretki, a ta jedinica je bila u okviru 3. bataljona Bratunačke brigade.
11 I dakle da je taj pripadnik bio ranjen u Kravici, otprilike u 5.00 sati popodne
12 i da je, da mu je pružena nega u ambulanti Bratunačke brigade. Ali to su
13 pojedinačni dokumenti koji ukazuju da je bilo nekih pripadnika vojske duž tog
14 puta.

15 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Molim da sada pogledamo sa spiska 65ter
16 886.

17 P: Ovo je još jedan dokument Vasića. Čini se da je to sledeći u njegovom
18 sistemu označavanja, to je broj 283.

19 Na početku kaže: "Na sastanku sa generalom Mladićem jutros, obavešteni
20 smo da VRS nastavlja operacije prema Žepi, a sav ostali posao prepušta MUP-u, a
21 to je..."

22 Da Vas pitam prvo u vezi s ovim što je navedeno. Pre par dana smo
23
24
25
26
27
28
29
30

1 govornici o tome da general Mladić, mislim da je to bilo 10: "Počnimo da
2 planiramo operaciju za Žepu." I mislim da je to u ograničenoj meri prepustio
3 korpusu, a sad vidimo da se to ponovo spominje.

4 Možete li nam reći da li se sećate na osnovu onoga što ste Vi videli da
5 li je bilo reči o Žepi u vreme između trenutka kada se to spominje u Mladićevom
6 naređenju i trenutka kada se to ovde spominje?

7 Vratimo se nakratko na 12. juli.

8 O: Bilo je naređenja, jedno ili dva. U suštini u njima se kaže da su
9 neke brigade iz Drinskog korpusa, konkretno Vlasenička brigada, otpočele
10 pripreme. Ništa još uvek nije bilo u tom trenutku konačno rešeno. Koliko je nama
11 poznato, uveče 12. jula kada je general Mladić sazvao sastanak viših oficira
12 Bratunačke..u štabu Bratunačke brigade i tada su oni osmislili borbeni plan za
13 Žepu.

14 Dakle, tek tada je ovaj plan počeo da biva osmišljen konačno.

15 P: Na tom sastanku 12. jula, koji su to dokumenti koje imate koji potiču
16 sa tog sastanka?

17 O: Nemamo dokumente o tome. Moj izvor informacija su zapravo razgovori
18 sa oficirima VRS-a koji su bili prisutni na tom sastanku.

19 P: U redu. Vidimo da se u prvom pasusu govori o evakuaciji preostalog
20 civilnog stanovništva. Kaže se da se ono nastavlja, zatim se govori o nafti.

21 A zatim se govori o... "likvidacija oko 8.000 muslimanskih vojnika koje
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 smo blokirali u šumi oko Konjević Polja".

2 Kako Vi analizirate ovo što piše?

3 O: To odražava činjenicu da u tom trenutku gospodin Vasić ima prilično
4 tačnu procenu broja ljudi koji su zarobljeni u tom džepu, u severnom delu džepa.
5 To je put Konjević Polje-Milići, a istočni deo je Konjević, je put Konjević
6 Polje - Bratunac. Tako da je njemu poznato da u tom trenutku ima makar osam
7 hiljada Muslimana koji su zarobljeni u tom džepu.

8 P: Govori se o likvidaciji oko osam hiljada, da li ste mislili da je u
9 tom trenutku to imalo neko zlokobno značenje?

10 O: Ne, mislim da general, odnosno gospodin Vasić, u tom trenutku samo,
11 kada govori o likvidaciji u isključivo vojnom kontekstu.

12 P: U redu. On kaže da se nastavljaju borbe i kaže da taj posao odrađuje
13 samo jedinice MUP-a. Znači on još uvek to kaže. Da li ima bilo kakve promene u
14 odnosu na ono što ste Vi videli u Vašem materijalu?

15 O: Ne, gospodine. Uveče duž tog puta nije došlo pojačanja iz vojske.

16 P: U redu. Onda sad Vas neću pitati o preostalim pasusima.

17 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo dalje i pređimo sada na 45. sa
18 spiska 65ter.

19 P: To bi trebalo da je 7. registrator, 7. tabulator kod Vas, u Vašem
20 registratoru gospodine Butler. Imamo dve verzije ovoga. Jedna verzija nije

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 toliko dobra, pa prevod nije dobar, ali 45 bi trebalo da bude bolja verzija.
2 Piše Glavni štab VRS-a, datum 13. jul, potpisao je general potpukovnik
3 Milan Gvero. Vidimo vreme.
4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine Josse.
5 G. JOSSE:[simultani prevod] 45. nije na spisku. Možemo li imati drugi
6 broj?
7 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Izvinjavam se, 1059 je ona verzija koja
8 je, koja nije čitka. Mislio sam da su obe verzije navedene.
9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala gospodine McCloskey.
10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da razjasnimo možda jedan potencijalni
11 problem. Da li imate 1059 i 45, gospodine Butler, odnosno dve verzije tog
12 naređenja?
13 O: Ne, imam samo jednu verziju naređenja, a imam i drugu verziju na
14 ekranu.
15 P: U redu. Molim da pogledate, nekad je prevod različit, ali da li Vam
16 se čini da se radi o jednom te istom naređenju?
17 O: Da.
18 P: U redu. Da li možete da izvedete zaključak o tome gde se nalazi
19 general Gvero u trenutku kad je ovo naređenje bilo napisano ili kada gospodina
20 je potpisao, kad je potpisano njegovo ime?
21 O: General Gvero je u tom trenutku u komandi Glavnog štaba.
22 P: Na osnovu čega to kažete?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: U zaglavlju se navodi da je to naređenje Glavnog štaba, a imam i
2 njegov potpis, odnosno mesto gde se nalazi njegov potpis ukazuje na to da ne
3 znamo da li je on to lično potpisao ili ne.

4 P: A zašto?

5 O: Jedno je verzija poruke što znači da nemamo potpis, a kada pogledate
6 original na B/H/S-u, vidite da se tu obično, tu se ne nalazi obaveštenje koje
7 ukazuje na to da je on lično potpisao. Mislim da je to, mislim da piše "S.R." i
8 tako dalje.

9 P: Ovo je naređenje u smislu sprečavanja prolaska muslimanskih grupa ka
10 Tuzli i Kladnju. Kako to da pomoćnik komandanta za moral, pravna i verska
11 pitanja izdaje naređenja u ovom kontekstu?

12 O: Ovako naređenje ne bi bilo izvan njegovog opsega naređenja i to
13 ukazuje na nastojanja generala i štaba, pripadnika Glavnog štaba da se ispuni
14 zadatak koji im je poverio general Mladić.

15 General Gvero je oficir koji ima veliko iskustvo i koji dobro zna koja
16 naređenja on može da izda. Kao vojni profesionalac on ne bi izdao naređenje koje
17 nije u okviru njegovih ovlašćenja. Ovo pokazuje da je postojao napor svih u
18 štabu da se ispuni povereni zadatak.

19 P: Gledajući naređenje vidimo da se ono odnosi na obezbeđenje srpskih
20 sela i zarobljenju... zarobljavanju i razoružavanju Muslimana.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ono se ne bavi konkretnijim pitanjima poput kretanju, kretanja
2 vojnih jedinica ili promena u operativnom planu, tako da po mom mišljenju, ovo
3 je naređenje koje je vrlo verovatno moglo biti izdato u ime generala Gvere.

4 P: Po Vašem mišljenju, da li je general Gvero ovo mogao da uradi bez
5 saznanja generala Mladića o tome?

6 O: Nakon što je... bi general Mladić saznao da general Gvero ili bilo ko
7 od njegovih oficira izdaje naređenja izvan svojih ovlašćenja i time ugrožava,
8 ugrožavaju operacije, svakako da bi u tom slučaju došlo do značajnih posledica
9 po te generale.

10 P: Šta Vi zaključujete na osnovu saznanja, o saznanjima generala Mladića
11 o ovom naređenju?

12 O: General Mladić ne zna nužno o svakom naređenju koje potiče iz Glavnog
13 štaba zato on ima upravo članove Glavnog štaba da se time bave. Kao viši oficir,
14 general Mladić daje šire direktive o tome šta želi da se postigne i koji su
15 zadaci i šta želi da se uradi i nakon obavljenog zadatka, a zatim je na štabu da
16 se bavi tehničkim pojedinostima toga kako će se to postići.

17 U uobičajenim okolnostima, primerci ovog naređenja su na raspolaganju
18 ljudima u glavnom štabu i kada je to moguće, general Mladić ili bilo koji viši
19 oficir u štabu, može da pogleda takva naređenje ili naređenja koja su izdata u
20 proteklih 24, 48 sati, kako bi bili upoznati sa time.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Razlog zašto general Mladić ima štab sa oficirima kojima veruje je
2 upravo to zato što je on uspostavio vezu sa njima i oni mogu da tumače njihove
3 opšte direktive i to pretoče u konkretne zadatke za vojne jedinice.

4 P: U 13.35h, kada vidimo da je moguće vrijeme kada je ovaj dokument
5 zaprimljen, taj pečat tako kaže, gdje je u to vrijeme, u podne, rano popodne
6 otprilike, general Mladić?

7 O: Gdje... Molim Vas da ponovite pitanje?

8 P: Gdje se nalazi Mladić rano popodne 13. jula?

9 O: Koliko su meni poznati njegovi kretani... kretanja, na širem dokazima
10 /?na osnovu većeg broja dokaza/, 13. jula general Mladić putuje uz cestu i niz
11 cestu Bratunac-Konjević Polje i ima dosta ljudi koji govore da su ga vidjeli da
12 se obraća pojedinačnim vojnicima, policajcima i zarobljenicima na tim
13 lokacijama.

14 P: A uveče 13., kako bismo nastavili ovu temu?

15 O: Prema večeri, mi znamo da otprilike negdje oko 20.00 sati 13., on je
16 prisutan u komandi u štabu Drinskog korpusa i tu on predsjedava imenovanjem
17 generala Krstića za komandanta Drinskog korpusa.

18 P: A kuda onda ide?

19 O: U tom trenutku više ga ne vidimo iz vlaseničkog... u vlaseničkom
20 štabu. Pretpostavljam da je 14. bio u Glavnom štabu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A da li ga onda ponovo ovdje negdje, da li je negdje viđen kasnije
2 tokom 14-og?

3 O: Da, vjerujem da je bilo svjedočenja u tom pogledu, otprilike negdje
4 /?oko/ 4.00 ili 5.00 sati Mladić je otišao iz Glavnog štaba i na putu je za
5 Beograd gdje će provesti uveče 14. i dan 15. u nizu sastanaka sa srpskim
6 predsjednikom Slobodanom Miloševićem i određenim brojem drugih međunarodnih
7 zvaničnika.

8 P: Da se sada vratimo na ovaj dokument od 13., Mladić je tamo gdje ste
9 Vi rekli da je bio, a šta mislite gdje se u tom trenutku nalazi Tolimir?

10 O: Nakon što je napustio štab Drinskog korpusa, sljedeći dokument koji
11 imamo, koji baca svjetlost na vidljivost Tolimira jeste niz zapovjedi koji su
12 izdati pod njegovim blok potpisom, iz Prve lake pješadijske brigade, Podrinjske
13 brigade u Rogatici, tako da vjerujem da je on došao, da..otišao Drinski korpus i
14 ne znam koji putem došao do Rogatice, tamo je ostao pet, četiri, pet dana gdje
15 je on predstavnik Glavnog štaba na toj lokaciji, koji se bavi pitanjima
16 povezanim i sa pregovaranjem, sa Muslimanima i UN-om u Žepi prije prethodnog,
17 stvarnog početka borbe, a isto tako i za vrijeme faze borbe on ostaje na toj
18 lokaciji.

19 P: A za Milovanovića rekli ste da je uglavnom bio u Krajini tokom tog
20 perioda, ali da li postoji kakva indikacija da se on vratio u bilo koje vrijeme
21 12., 13., i 14. jula? Da se vratimo na to područje.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ne, koliko je meni poznato.

2 P: A gdje materijali pokazuju da se nalazi general Miletić u ovo
3 vrijeme, znači 13. jula?

4 O: Po funkciji, na osnovu širih informacija koje su na raspolaganju,
5 general Miletić se nalazi u Glavnom štabu VRS-a.

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pređemo na sljedeći dokument.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine Josse, nisam vidio da ste
8 ustali.

9 G. JOSSE:[simultani prevod] Samo jedna opservacija. Prevodi su značajno
10 drugačiji, pa bih zamolio da se pogledaju ova dva prevoda, ova dva dokumenta. Ne
11 mora se to uraditi sada. Taj P45 i P1059.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ja ću se onda pobrinuti da gospodin
13 McCLOSKEY to razriješi.

14 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] To je nešto što moramo uraditi zajedno
15 kako bi bili zadovoljni sa tom situacijom.

16 G. HAYNES:[simultani prevod] Sasvim sigurno gospodin McCloskey i ja ćemo
17 trebati pomoć, ali znam da će nam drugi pomoći.

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ja sada gledam gospodina Krgovića kada
19 to kažem.

20 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. Hvala obojici.

21 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Znači tabulator 8, dokument 65ter koji
22 nosi broj 1137A, datum je 13. juli.

23 To je presretnuti razgovor, znači 13.55h, da se držimo hronologije.

24

25

26

27

28

29

30

1 Učesnici su pukovnik Milanović i dežurni oficir Palme. Tu vidimo da Milanović
2 pita, da traži buldožer sa kašikom koji treba poslati u Konjević Polje. Izgleda
3 da... onda se to ponavlja... da nema ništa i kaže: "Nema ništa prije."

4 Ko je pukovnik Milanović?

5 O: Pukovnik Milanović je pukovnik Ignjat Milanović. On je pripadnik
6 operativnog štaba Drinskog korpusa i njegova funkcija jeste da je on oficir za
7 protuavionsku obranu.

8 P: U redu. Dežurni oficir na Palmi, ukratko samo, šta je to?

9 O: Palma je šifrirano ime za Zvorničku pješadijsku brigadu, znači to bi
10 bio dežurni Zvorničke pješadijske brigade.

11 P: Da li su Vam poznate ikakvi...ikakvi pozivi za buldožer, ikakva
12 traženja buldožera popodne 13. jula na bilo kojem području Konjević Polja?

13 O: U kontekstu postojeće vojne operacije ne. Nema nikakvih dokaza koji
14 sugerišu da su vojne jedinice na putu ili duž puta ili policija koja se nalazi
15 duž puta, da koriste tešku inženjersku opremu kako bi izgradili fortifikacije
16 da bi povećali svoje borbene sposobnosti protiv Muslimana.

17 Međutim, ono što se događa duž tog područja, počevši negdje oko podneva,
18 kao što je istraga ukazala, kada se pojavljuje...to je vrijeme kada se
19 pojavljuje prvi niz masovnih pogubljenja i nakon toga imate pogubljenje koje se
20 odvija u Cerskoj dolini, negdje u to vrijeme, a prvo je bio Jadar.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je bio ikakav razlog da..., koliko je Vama poznato, da se tamo
2 traži buldožer?

3 O: Koliko ja znam jedini razlog bi bio da se sahrane ljudi koji su
4 pogubljeni.

5 P: U redu. Da li se sjećate situacije na Jadru i kako su pogubljeni?

6 O: Mislim u kontekstu situacije na Jadru, postojala je grupa od
7 otprilike...

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo trenutak.

9 G. HAYNES:[simultani prevod] Ovo nije vojna analiza i mislim da je to
10 izvan okvira ekspertize ovog čovjeka.

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine McCloskey.

12 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Obavještajna analiza jeste sastavljanje
13 činjenica i njihovo razumijevanje. To je još jedna situacija gdje samo pokušavam
14 da podsjetim gospodina Butlera na nešto, da se on prisjeti nečega, da mu
15 osvježim pamćenje. Mislim da to nije od... da ovo ne odražava stvarnu situaciju,
16 ne bih trebao ništa više.

17 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu.

18 G. HAYNES:[simultani prevod] Poenta je da možete reći to u Vašim
19 završnim riječima, to tada možete stvari...sa...priču sastavljati.

20 G. BOURGON:[simultani prevod] Samo da dodam sljedeće. Moj kolega je
21 spomenuo činjenicu da to ni... da je to obavještajna analiza. Ali kakav je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vještak gospodin Butler? Da li je on vojni ekspert ili je obavještajni
2 analitičar?

3 Jučer je kolega rekao da pokušava da poveže razne tačke, ali on sada
4 radi ono što radi... što bi trebalo da rade suci u ovom predmetu.

5 Hvala, gospodine predsjedavajući.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođa Fauveau.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja se pridružujem onome što su rekle moje
8 kolege i želim da kažem da je ovo svjedočenje ustvari samo argumenti Tužilaštva
9 koji su prezentirani na potpuno neadekvatan način.

10 Izvolite, gospodine Ostojiću.

11 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Mi se pridružujemo tome.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey...

13 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Mi se priključujemo.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li još neko se pridružuje?

15 G. LAZAREVIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Mi se, naravno,
16 pridružujemo."/

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da tu onda stanemo.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE:[simultani prevod] Gospodin Krgović i ja smo razgovarali o
2 drugim stvarima. Mi smo neutralni.

3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Možda gospodin Butler ne bi trebalo da
4 bude ovdje, pa bih onda objasnio zašto postavljamo ovo pitanje.

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da iskreno kažem, mislim da ne moramo
7 više ništa da čujemo... ne trebamo više čuti vaše argumente. Daćemo Vam tu
8 priliku.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Mislim da postoje činjenice koje trebate
10 čuti kako biste razumjeli o čemu se ovdje radi. To nije slično... to nije
11 različito od prethodnih argumenata koje smo već imali. Ovo fundamentalno pitanje
12 se ponavlja stalno iako ima još jedna činjenica koju trebate čuti prije nego što
13 donesete odluku.

14 [Sudije vijećaju]

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine McCloskey, gospodine Haynes i
16 ostali, mi se sada pozivamo samo na zadnje pitanje koje ste postavili svjedoku.
17 Bilo je sasvim u redu prizvati situaciju na Jadru i kako su tamo pogubljenja
18 izvršena.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ali mi jednostučno smatramo da to ide izvan vojne ekspertize gospodina
2 Butlera. On je tu zbog te vojne analize.

3 Možete nastaviti sa bilo kojim drugim pitanjima koje imate, koje se
4 uklapaju u područje vojne ekspertize kao što su bila ona prethodna pitanja na
5 primjer.

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

7 P: Gospodine Butler, Vi ste rekli da niste vidjeli nikakve vojne razloge
8 za upotrebu buldožera, ali da su se u to vrijeme odvijale dvije masovna
9 pogubljenja. Da li bi VRS trebao buldožere za ubistvo 16 ljudi na obali rijeke
10 kada njihova tijela padnu u rijeku?

11 O: U takvom kontekstu ne bi trebali buldožere zato što bi tijela na
12 drugi način bila uklonjena.

13 G. HAYNES:[simultani prevod] Bojim se da je ovo sada loša, opet loši
14 nastavak.

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine McCloskey, molim sljedeće
16 pitanje. Molim da nastavite sa drugim pitanjem.

17 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da pogledamo 377 sa spiska 65ter. Strana
18 3 na engleskom, a na B/H/S-u 122.

19 P: A prevod je 0308-9333. Ovo je dio iz sveske zborničkog dežurnog
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 oficira. U sredini vidimo da se spominje buldožer i isto tako jedan telefonski
2 broj. Da li se sjećate uopšte ove reference vezano za prethodni presretnuti
3 razgovor?

4 O: Da.

5 P: Na koji način?

6 O: Ova oznaka "buldožer" i činjenica da se uklapa između ove dvije
7 vremenske reference 13.15h i dole 14.45h. To je bilješka koju je unio dežurni
8 oficir. Ova referenca može biti referenca na razgovor telefonom između pukovnika
9 Milanovića i dežurnog Zvorničke brigade.

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo 65ter dokument broj
11 192.

12 P: A to će se nalaziti u tabulatoru 10 u vašim dokumentima. To je
13 dokument sa isturenog komandnog mjesta 65. regi...ovog...puka, a naslov je
14 "Postupak sa ratnim zarobljenicima" pod imenom potpukovnika Milomira Savčića. Ne
15 moram da Vas pitam za njega u ovom kontekstu.

16 Gospodine Butler, ovdje se počinje da...time da se kaže da ima preko
17 1.000 pripadnika bivše 26. divizije takozvane Armije BiH zarobljeno u rejonu
18 Dušanovo (Kasaba). "Zarobljenici su pod kontrolom bataljona vojne policije 65.
19 zaštitnog puka."

20 "Pomoćnik komandanta za bezbjednost i obavještajne poslove VRS-a
21 predlaže sljedeće..."

22 I pretpostavljam da ćete se složiti sa mnom da bi to trebalo da bude
23 general Tolimir koji je u to vrijeme pomoćnik komandanta za obavještajne i
24 bezbjednosne poslove.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Vidimo da tu pišu razne stvari i kaže se: "Smestiti ih negde unutar
3 nečega ili gde bi bili, gde ih ne bi mogli videti ili gde bi bili zaštićeni od
4 osmatranja sa zemlje i iz vazduha."

5 Na osnovu Vaše analize, da li su Muslimani... da li je muslimanska
6 vojska imala avione ili helikoptere tokom dana, odnosno da li ste naišli na
7 podatke da su oni u tom kraju imali bilo kakve letelice?

8 O: Ne.

9 P: U redu. U poslednjem pasusu piše: "Komandant bataljona vojne policije
10 po prijemu naređenja stupiće u vezu sa generalom Miletićem i od njega dobiti
11 dopunska naređenja i tražiti proveru da li je ovo što je predloženo i odobreno
12 od strane komandanta Glavnog štaba."

13 Kako to da bi general Miletić bio zadužen za ovako nešto i da zapravo
14 izdaje dodatna naređenja?

15 O: U kontekstu ovog dokumenta, kada pogledate tri predloga, predlog 1 i
16 broj 3, onako kako su navedeni su naređenja da...koje bi pukovnik Starčević
17 trebalo da vrlo lako može da izda komandantu bataljona vojne policije na osnovu
18 svojih ovlašćenja.

19 A ono što piše pod brojem 2 očigledno prevazilazi okvir njegovih
20 naređenja, a to je da se zabrani saobraćanje svih UN-ovih vozila duž puteva.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tako da ovde on svojim podređenima kaže: "Kada dobijete ovo javite se
2 generalu Miletiću koji je operativni oficir Glavnog štaba i utvrdite da li
3 komandant general Mladić odobrava ovaj predlog ili ne."

4 A sad, da li je general Mladić bio kontaktiran u vezi sa ovim i da li je
5 to bilo u okviru glavnih opštih crta naređenja generala Mladića, to se ne zna,
6 ali general Miletić bi trebalo da je bio u mogućnosti da pojasni da li je
7 dozvoljeno da se zaustavljaju UN vozila na putevima.

8 P: U redu. Da nešto razjasnimo. Po Vašem mišljenju ko je autor ove
9 poruke, Savčić ili Tolimir?

10 O: Mislim da je to pukovnik Savčić.

11 P: Trebalo bi da kažem izvor informacije.

12 O: Ako bih nagađao, onda bih...

13 P: Ne bih želeo da nagađate. Ja Vas samo pitam kada kažete, kada vidite
14 da pomoćnik komandanta za bezbednost i obaveštajne pitanje predlaže.

15 Šta to znači?

16 O: To zvuči da je bio razgovor između generala Tolimira i pukovnika
17 Savčića i da je pukovnik Savčić ovo napisao na osnovu njihovog razgovora.

18 P: U redu. Da li u dokumentima... da li ste u dokumentima naišli na
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nešto što bi bio odgovor? Ne, počecu ponovo.

2 Da li ima bilo kakvih indikacija da ovaj predlog je zapravo pretočen u
3 nekakvo naređenje?

4 O: Da.

5 P: Gde ste to pronašli?

6 O: Imamo niz naređenja Glavnog štaba koja u velikoj meri odražavaju ove
7 predloge da se zabrani saobraćanje UN vozila na određenim pravcima i naređuje se
8 gde i kako da se smeste zatvorenici odnosno zarobljenici.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] U redu. Pogledajmo sada sa spiska 65ter
10 35.

11 P: To bi trebalo da je kod Vas u 11. tabulatoru. Ovo je jedan od tri
12 primeraka, tri primerka koje... koja je Tužilaštvo dobilo, a čini se dakle da je
13 ovo poslato na tri različite adrese. Potiče...dokument potiče iz Glavnog štaba.
14 Datum je 13. jul, u ime generala Mladića. Pečat na originalu je nečitak, ali
15 vidimo da se tu spominje 14. jul, bilo da je tada poslato ili primljeno.

16 Da li se ovo naređenje odnosi na predlog o kojem ste upravo govorili?

17 O: Da.

18 P: Na osnovu čega izvodite taj zaključak?

19 O: Detaljno odražava neke od predloga, na primer u 2. pasusu naređenja:
20 "Zatvoriti određene delove puteva za sav saobraćaj osim za vojsku i jedinice
21 MUP-a angažovanih u borbenim dejstvima", zatim se govori o kontrolisanju

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pristupa novinara bilo domaćih ili stranih, osim onih novinara koji su u okviru
2 štaba i cent...informativnog centra VRS-a, a to su ljudi pukovnika Milutinovića.
3 Zatim naređenje broj 5: "Zabranjuje se davanje informacija o tome." Dakle to su
4 konkretni zadaci koji se odnose na predloge koje smo maločas videli.

5 P: Kako bismo imali bolji utisak o tome kada, od kada potiče ovaj
6 dokument, budući da su oba dokumenta od 13. jula, ovaj i onaj prethodni dokument
7 Savčića Tolimira, broj 192. videli smo da je vreme bilo 14.00h a sada ovde
8 vidimo da je u rukopisu napisano 15.10h, dakle to je bilo popodne.

9 Na osnovu pečata gde piše vreme, vidimo da se tu spominje 14.

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pogledajmo sada jedan... jednu drugu
11 verziju na kratko, a to je 35C 65ter.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, Obrana.

13 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Ulažem prigovor
14 zato što sada tužilac svedoči. Ukoliko svedok može da kaže nešto o tom pečatu, u
15 redu prihvatam, ali mislim da nije primereno da tužilac govori o 14. julu.

16 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey. Hvala,
17 gospođo.

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ja nas samo podsećam na to što piše u
19 dokumentu, ja ništa ne svedočim. Ja samo ponavljam šta je bilo, pred svima, što

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smo svi videli i kažem da ono gde se spominje "14. juli", da taj deo nije baš
2 bio čitak.

3 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. Hvala.

4 [Sudije vijećaju]

5 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Nakon što smo čuli Vaša objašnjenja,
6 gospodine McCloskey, izvolite, možete da nastavite.

7 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Gospodine Butler, molim da sada pogledamo 35C, čini se da je to isti.
9 Možete li nam nešto reći o pečatu, da li Vam ukazuje na vreme kada je dokument
10 sastavljen?

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

12 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Zaista je došlo do deformacije. Ukoliko
13 tužilac želi da detaljno analizira ovaj pečat, onda to treba da radi zajedno sa
14 prethodnim pečatom. Naravno da ja to mogu da uradim tokom unakrsnog ispitivanja,
15 ali koliko će trajati moje unakrsno ispitivanje ukoliko se svaki put deformiše
16 dokument i ukoliko svaki put moram da pogledam sve dokumente koje analizirao
17 tužilac?

18 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala.

19 Gospodine McCloskey.

20 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Možda je problem u tome što imamo ovako
21 dugačak predmet. Sećate se da smo pre više meseci videli ove dokumente i da je
22 uložen prigovor na pečat o vremenu i da smo imali problem sa zvaničnom verzijom
23 prevoda?

24 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ne sećam se.

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pa, nikog...nikog se... od nikoga ne
2 možete očekivati da se seća, ali to su osnovni dokumenti i bilo je... bio je
3 uložen prigovor na ovo.

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite. Dosta je. Izvolite, možete
5 nastaviti.

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

7 P: Gospodine Butler, možete li nam pomoći da razrešimo na osnovu ovog
8 pečata kada je dokument napisan?

9 O: Na osnovu pečata...

10 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

11 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Da li bi svjedok mogao da nam kaže iz koje
12 jedinice potiče ovaj pečat, jer mislim da svjedok ne može da govori o nečemu ako
13 ne zna odakle potiče ovaj pečat.

14 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau.

15 Molim da se i na to osvrnete, gospodine Butler, ako možete.

16 Ja se ne sećam ovog dokumenta. A ne, sada se sećam ovog dokumenta. Bilo
17 je pitanje da li je on 14. ili 13.

18 PREVODILAC: Ili 17. - ispravka prevodioca.

19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pa skoro, ali ne.

20 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Problem je u tome što se ne radi o ovom
21 dokumentu, već je problem bio sa prethodnim dokumentom.

22 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Nastavimo. Dajte da budemo praktični.

23 Nema smisla da se sada ovako sporimo. Izvolite, možete da nastavite, gospodine
24 Butler.

25 SVJEDOK: [simultani prevod] Ovaj dokument je primljen... otprilike čini
26
27
28
29
30

1 se da je bilo 20 minuta nakon ponoći 14. jula 1995. Na osnovu onoga što vidim na
2 ekranu, ne bih mogao da kažem koja jedinica ga je primila. Molim sekretara da mi
3 pokaže gornji deo ovog dokumenta. Ja nemam ovaj, nemam ovu verziju u rukama.

4 Da, zapravo ovde nema pečata koji bi nam pokazao koja jedinica je
5 primila dokument.

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

7 P: Vidimo da je dokument upućen raznim jedinicama, neću sad čitati
8 kojim. Bilo koja jedinica je mogla ovo da primi, zar ne?

9 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ili ne. Ili nijedna, dakle.

10 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dajte, gospodine McCloskey, pređite na
11 sledeće pitanje i imaćemo pauzu za 15 minuta, osim ukoliko ne želite da sada
12 imamo pauzu.

13 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Imamo još jednu verziju ovog dokumenta.
14 Brzo ćemo ovo obraditi.

15 Molim da pogledamo broj 35A sa spiska 65ter, oprostite 35D je verzija na
16 engleskom. Mislim da je vreme uskoro za pauzu. Ovo je prevod na engleskom o kome
17 je govorio prethodni svedok.

18 P: Gospodine Butler, molim da pogledate pečat sa vremenom na ovom
19 dokumentu.

20 O: Molim da se na ekranu pokaže verzija na B/H/S-u.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je ovo isti dokument o kom smo govorili? Čini se da je ovo isti
2 dokument kao onaj o kom sam maločas govorio.

3 P: Ovo je treća verzija tog dokumenta.

4 O: Ne, verzija na B/H/S-u čini se da je ista kao i ona prethodna koju
5 smo, koju sam maločas video, koju sam maločas govorio.

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Možda bi bilo vreme za pauzu.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Imaćemo pauzu od 25 minuta, počev od
8 sada. Hvala.

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

10 ... Početak pauze u 10.16h.

11 ... Sjednica nastavljena u 10.50h

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

13 Izvolite sedeti.

14 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine McCloskey.

15 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala, časni Sude.

16 Molim da se pogleda 65ter 35 na ekranu, da ga stavimo.

17 P: Gospodine Butler, to je verzija na B/H/S-u dokumenta o kojem smo
18 govorili, a koji niste vidjeli jer nije stigao na ekran prije pauze. Ovo je
19 drukčija verzija od one prethodne, odnosno prethodne dvije.

20 Imamo engleski.

21 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Molim da idemo na drugu stranicu
22 engleskog i da pogledamo pečat na B/H/S-u. Molim da se pečat uveća. Možemo li
23 vidjeti pečat i na engleskom?

24 P: Mislim da na kompjuteru možemo vidjeti jednako dobro kao i na papiru.
25 Naravno možete pogledati oboje.

26 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Možemo li ponovno uvećati pečat, tako da
27 on može nešto oko toga prokomentirati?

28 Hvala.

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
2 P: Gospodine Butler, što zaključujete na osnovu ovog pečata, ovog pečata
3 koji nestaje uporno?
4 O: Kao što sam i pomenuo i u svom izvještaju vještaka, bavio sam se ovim
5 konkretnim pitanjem. Moje je mišljenje, gledajući po..., pečat u cijelosti da se
6 prva linija odnosi... Odnosno pitanje je da li je to "1" ili "2", u smislu da li
7 je to primljeno u 12.20h ili 22.20h.
8 Moje mišljenje je, kada pogledamo druga dva vremena koja slijede, koji
9 govore o obradi 22.00h toga dana, onda je moje mišljenje da je ovo bilo
10 primljeno u 22.20h, a ne u 12.20h.
11 P: Hvala
12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospođo Fauveau.
13 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Budući da govorimo o vremenu, možemo li
14 razgovarati i o datumu, molim?
15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine Butler, možete li reći nešto o
16 tome?
17 SVJEDOK: [simultani prevod] Ako pogledate brojke na lijevo, vidjećete da
18 piše "13" odnosno 13.07.1995. Moje je mišljenje da je dokument primljen u 2.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 romanijskoj brigadi... 2. romanijske... 2. romanijskoj motorizovanoj brigadi, u
2 njihovom centru za vezu, 22.20h, 13.07.1995. do 22.30h.

3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala, gospodine Butler.

4 P: Idemo na Vaš tabulator 13.

5 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] To je 65ter 245.

6 P: I dalje je to 13.07. Ovo je dnevni borbeni izvještaj Bratunačke
7 brigade. Imamo ime zapovjednika Blagojevića. Da li Vam je ovaj dokument pomogao
8 u Vašoj analizi oko toga gdje su bile snage Bratunačke brigade 13.07?

9 O: Da, pomoglo mi je?

10 P: Kako?

11 O: Konkretno u drugom odlomku se govori o aktivnostima, iako se ne
12 govori konkretno, ali govori se o čišćenju, pretresu terena kojeg će poduzeti 4.
13 i 1. bataljon koji su bili u tom području.

14 Isto tako se pominje činjenica da je...da komanda brigade radi na
15 sastavljanju jedne čete za drugu jednu lokaciju, Podravanje, da bi tamo izveli
16 zadatak. Oni su konkretno dobili taj zadatak kao dio naredbe vezano za operaciju
17 Žepa.

18 P: Spomenuli ste da su snage MUP-a bile uz ce...uzduž ceste. Kako možete
19 ovo povezati sa aktivnošću MUP-a?

20 O: Oni su bili uzduž ceste, no u ovom trenutku, odnosno na ovom mjestu,
21 akcija MUP-a nije

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tijesno koordinirana sa akcijom Bratunačke brigade. Vojne snage djeluju na
2 temelju vlastitih zapovijedi i čini se da nije postojala neka bliska suradnja.
3 Vojne snage su napredovale kroz dijelove bivše enklave, a snage MUP-a su u tom
4 trenutku bili uzduž ceste sjeveroistočno. Dakle postoji jedan prostor.

5 P: Gdje su Muslimani u odnosu na snage MUP-a na cesti i vojske?

6 O: U tom trenutku 13.7. većina Muslimana je suprotno snagama MUP-a, a ne
7 vojske. Vojska ustvari pretražuje dio terena gdje više nema Muslimana. Oni
8 pronalaze određene zatvorenike, jedan, dva, do pet, no uglavnom prelaze preko
9 terena koji su Muslimani već napustili.

10 P: Idemo na idući dokazni predmet. To je Vaš tabulator 14.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 65ter 1148. To je jedan kratki...

12 PREVODILAC: Ispravka prevoditelja: 1140A.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je jedan kratki presretnuti razgovor
14 u 15.30h, 13.7. Razgovor vode X i Y. Nisu identificirani. Zanima me sljedeće.

15 "Reci mi, koliko shvaćam naredili ste mi da se pronade Borovčanina kako
16 bi ga se poslalo u Udučac."

17 Jeste li uspjeli pronaći nešto slično, Udučac ili tako nešto?

18 O: Ne. Pregledao sam karte, ne mogu pronaći tu lokaciju i nisam siguran

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kakav je to udes. Ne znam da li govore o nekakvoj nesreći ili nečem drugom,
2 uglavnom ne razumijem ovo.

3 P: Osim optuženog Borovčanina, znate li za bilo kojeg drugog Borovčanina
4 na kojeg bi se ovo moglo odnositi u kontekstu ovih događanja?

5 O: Ne znam točno kakav je bio kontekst, no znam da je u 2. romanijskoj
6 brigadi bio jedan oficir po imenu Borovčanin. Ne mogu nagađati o kojem se radi,
7 da li je to optuženi ovdje ili netko drugi.

8 P: U redu.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pođimo na idući dokument. To je
10 presretnuti razgovor 1141B.

11 P: To je još jedan kratki razgovor od 13.07. 15.53 sata. Engleski je A,
12 B/H/S je B.

13 Da uštedimo neko vrijeme. Da li se čini da je ovo isti Milanović o kojem
14 ste govorili ranije, dakle još traži buldožer ili rovokopač?

15 O: Da.

16 P: A Simović i Avramović, znate li tko su oni?

17 O: Avramović je zapovjednik 5. inženjerijskog bataljona, Simović je
18 zamjenik zapovjednika iste jedinice.

19 P: U redu.

20 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] 1142A i B.

21 P: To je još jedan kratki presretnuti razgovor. 13.07. i dalje, 16.02h.
22 Razgovor vođe X i Y. Možemo i sami vidjeti referencu.

23 Recite nam što, po Vama, znači Malinićeva jedinica.
24
25
26
27
28
29
30

1 O: To je četa vojne policije 65. zaštitne regimente.
2 P: A 1.500 u Kasabi, šta je to?
3 O: To je nogometno igralište na kojem su držani zatv...zarobljenici.
4 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] U redu. 65ter 117.
5 P: Dok to čekamo recite mi sljedeće. Da li je bilo nekih drugih
6 obavještajnih podataka kojima bi se moglo potkrijepiti taj zaključak?
7 O: Postoje dodatni presretnuti razgovori, kao i satelitske snimke koje
8 to potvrđuju.
9 P: U redu. Dakle imamo dokument Komande Drinskog korpusa, general
10 Živanović, 13.7. Naslov: "Sprečavanje prolazaka muslimanskih grupa ka Tuzli i
11 Kladnju. Naređenje." Tu se pominje povjerljiva naredba, odnosno strogo
12 poverljivo 03/1564-12.
13 Da li možete povezati Živanovićevu zapovijed sa nekom drugom prethodnom
14 zapovijedi? 65ter 45.
15 O: Ne mogu se sada sjetiti tog drugog dokumenta, no znam iz konteksta da
16 je postojala naredba Glavnog štaba u kojoj se više-manje koristi iste jezične
17 formulacije.
18 P: Dakle, to je naredba Glavnog štaba 65ter 45, broj 03/4-1629 ili kako
19 smo rekli postoji i verzija toga, to je 1059, o tome smo ranije govorili. To je
20 Gverina zapovijed.
21 O: Da, vidim da je ovo to odgovarajuće...odgovarajuća zapovijest
22 Drinskog korpusa.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: U redu. Idemo dalje. Oznaka u vašem fasciklu broj 20.
2 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] To je 1143A
3 P: Presretnuti razgovor. B, odnosno C je verzija na B/H/S-u, a na
4 engleskom.
5 Možete li se prisjetiti ovog konkretnog razgovora, gospodine Butler? I
6 imam neka pitanja vezano uz sadržaj toga.
7 Na primjer, gledajući ovaj razgovor u kontekstu Vaše analize, što
8 vjerujete... po Vama da znači "jedno 6.000". Na šta se to odnosi, u drugom
9 retku?
10 O: Mislim da je to broj vojno-sposobnih muškaraca koji su bili uhvaćeni
11 od strane VRS-a uzduž različitih dijelova ceste.
12 P: Što mislite na koje dijelove ceste misle u ovom razgovoru?
13 O: Muškarci nađeni u Novoj Kasabi i Konjević Polju i na livadi kod
14 Sandića.
15 P: U redu. Idemo na Vašu oznaku 22.
16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] To je 1148A. B/H/S verzija je D.
17 P: 13.7., 19.45. X zove generala Krstića i traži Ljubišu koji je otišao
18 u Bratunac i onda se kaže ima jedan autobus iz Janje. Navode se još neke druge
19 informacije.
20 Pominje se Ljubiša. Tu kaže: "Neka me Ljubiša nazove kod generala
21 Krstića."
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Znate li ili imate li mišljenja o tome tko bi mogao biti taj Ljubiša?

2 O: U tom kontekstu većina razgovora odnosi se na kretanje policijskih
3 odreda koji su ranije identificirali kao neki od strane nekih drugih kao oni
4 koji su dolazili u područje Bijeljine i Doboja i mislim da u ovom kontekstu
5 "Ljubiša" koji se pominje je gospodin Borovčanin.

6 P: Imate li kakve zaključke vezane uz ovo planiranje koje se pominje?

7 O: Kao što sam rekao, kontekst razgovora djelomično se odnosi na to da
8 očekuju dodatne snage MUP-a iz Janje, Bijeljine i Doboja.

9 P: A kada se kaže: "Neka me Ljubiša nazove kod generala Krstića", da li
10 ima nečeg nakon toga što bi potkrijepilo Vaše mišljenje, bilo kakav drugi
11 dokument ili svjedočenje?

12 O: Da, postoji jedan naknadni presretnuti razgovor, to je razgovor
13 gospodina Borovčanina i generala Krstića-

14 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pređimo onda na presretnuti razgovor
15 65ter 993A i C.

16 P: U Vašem fasciklu broj 23, 13.07. presretnuto u 20.40h, a prethodni je
17 bio u 19.45h.

18 U naslovu kaže, "General Krstić i X" a u zagradi "Borovčanin iz
19 Specijalaca odnosno iz Specijalne". Na što se to odnosi?

20 O: To su specijalne policijske snage.

21 P: Što zaključujete na osnovu ovog razgovora?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je gospodin Borovčanin koji razgovara s Krstićem i daje mu
2 najnovije podatke o situaciji.

3 P: U 20.40h, da li postoji nekakva situacija ili problem koji se dogodio
4 na području gdje su bili gospodin Borovčanin i njegovi vojnici o čemu on ne
5 izvještava u ovom razgovoru?

6 O: Da. Najočitiije situacija se događa iz kravičkog skladišta, što se
7 dogodilo u 17.00h odnosno počelo se događati u 17.00h tog popodneva.

8 P: Imate li kakvo objašnjenje za to?

9 O: Zbog čega gospodin Borovčanin to ne bi pomenuo generalu Krstiću?

10 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Traži se nagađanje.

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. Krenite dalje.

12 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo sljedeći dokazni
13 predmet 1149A, a D je isti dokument na B/H/S-u. To je strana 4 na B/H/S-u.

14 Hvala.

15 P: Ovo je razgovor iz sadržaja izgleda da se vodi između predsjednika
16 Karadžića i Deronjića, sa jednim posrednikom, a čini se da on komunicira između
17 njih dvojice, da on omogućuje njihovu komunikaciju.

18 U jednom trenutku posrednik kaže: "Deronjiću, predsjednik pita koliko
19 hiljada".

20 A Deronjić kaže: "Oko dvije, za sada."

21 "Dvije?" Onda on kaže: "Dvije, gospodine predsjedavajući." Onda Deronjić

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kaže: "Ali biće ih više tokom noći."

2 Znači u 20.10h. Na dnu sam izostavio da kažem da se spominje i naslov.

3 Šta Vi mislite na šta je ovo referenca?

4 O: U ovom kontekstu Deronjić govori o broju muslimanskih zarobljenika
5 koji su trenutno zatočeni u gradu Bratuncu.

6 P: Kako to znate? Recite nam ukratko.

7 O: Nema nikakvih informacija da je Miroslav Deronjić putovao putem do
8 drugih lokacija kako bi došao do tih brojki. On se samo, u to vrijeme, nalazio
9 na području Bratunca i Srebrenice, a 2.000 otprilike odgovara poznatom broju
10 zarobljenika koji su držani u Bratuncu te večeri.

11 A druge komponente istrage ukazuju na činjenice da su tokom noći
12 dovedeni dodatni zarobljenici iz drugih lokacija, tako da imajući na umu
13 kontekst onoga što se dogodilo, ovo potvrđuje ono o čemu on govori.

14 P: Onda Deronjić kaže: "Hoćete li da dođem tamo u Cersku?"

15 "Otkud vi zovete?"

16 "Pretpostavljam da predsjednik nije u Cerskoj". Ali šta Vi na osnovu
17 toga zaključujete?

18 O: Na osnovu razgovora sa pojedincima koji su bili pripadnici političkog
19 rukovodstva Republike Srpske...Srpska je nadimak...Cerska je nadimak za mjesto

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 gdje se nalazilo Predsjedništvo. Zato su je i zvali Srpska. To nije bila nekakva
2 lokacija na terenu Cerska.

3 P: A onda taj čovjek kaže: "Deronjiću predsjednik kaže da sva stvar mora
4 bit stavljena u skladište prije 12 sutra."

5 Onda Deronjić kaže: "Dobro."

6 Zatim se kaže: "Deronjiću, ne u skladišta već negdje drugdje."

7 Možete li Vi zaključiti o čemu oni ovdje govore?

8 O: Shvatamo s vremenom da su oni pod izuzetnim pritiskom od strane
9 međunarodnih organizacija da im se dozvoli pristup zarobljenicima za koje se
10 pretpostavlja da su uzeti na tom području i cer..MKCK i IRS i UN putuju ovamo i
11 to je u kontekstu onoga da se obezbijedi da ih...da zarobljenike ne mogu vidjeti
12 međunarodni... pripadnici međunarodnih organizacija koji putuju kroz Bratunac.

13 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pređemo na sljedeći dokazni
14 predmet. Još uvijek veče 13. jula. To je dokument 114 s liste 65ter.

15 P: To je dokument iz komande Drinskog korpusa iz mjesta, isturenog
16 komandnog mjesta Krivaja, u ime načelnika štaba Radoslava Krstića. Ne želim
17 provesti mnogo vremena na tome, ali recite nam samo ukratko šta je to. Ne zanima
18 me plan, već šta je to.

19 O: To je stvarni plan operacije koji se odnosi na Dubočanin 1995.,
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odnosno napad na... operacija u enklavi Žepa.

2 P: Vidimo da je general Krstić još uvek načelnik štaba u vrijeme kada je
3 ovo potpisano?

4 O: Da.

5 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo sljedeći dokument 136.

6 P: Ovo je redovni borbeni izvještaj Drinskog korpusa Glavnom štabu. I
7 ako gledamo dijelove koji se odnose na događaje o kojima govorite, da li je ovo
8 tačan odraz situacije iz perspektive Drinskog korpusa?

9 O: Vezano za tačku 1 gdje se govori o situaciji sa neprijateljem, ja sam
10 juče rekao da je bilo stalno podcjenjivanje broja naoružanih boraca koji su se
11 kretali iz Srebrenice enklava na područje Zvornika. Taj dokument ponovo odražava
12 njihovo saznanje o onom što mislite koji je broj u pitanju, a oni su ga
13 podcijenili ustvari.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu 13, taj broj trebao bi da bude
15 "136".

16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala.

17 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala gospodine McCloskey. Hvala sudija
18 Kwon.

19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da, trebalo bi da bude 136, to je sa
20 spiska 136...sa spiska 65ter.

21 P: Tu se govori...

22 Oprostite. "Enklava je u potpunom rasulu i predaje se VRS-u u velikim
23 brojevima, masovno se predaju."

24 Da li je to doista ono što se događalo 13-og?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, najvećim dijelom. Većina kolone se nalazi u totalnom rasulu.
2 Prednji dio kolone ima više vojnog poretka, kao što vidimo kasnije uveče i da,
3 svi drugi dokazi odražavaju da oni zarobljavaju velike brojeve zarobljenika
4 tokom tog perioda.

5 P: Koje su konkretno jedinice kojima... kojim se jedinicama Muslimani
6 predaju?

7 O: Većinom se predaju ili jedinicama vojne policije u Novoj Kasabi ili
8 se predaju jedinicama MUP-a koje se nalaze duž puta od Konjević Polja južno
9 prema Sandićima i Kravici.

10 P: Ko, po Vašem mišljenju, komanduje svim tim jedinicama MUP-a na cesti?

11 O: Vojska.

12 P: A ko je konkretno bio komandant jedinica MUP-a koje su, kao što ste
13 rekli bile pod komandom Borovčanina?

14 O: Gospodin Borovčanin je bio direktno odgovoran generalu Krstiću.

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite.

16 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] To je kao pitati ga koja rijeka teče
17 kod tog i tog mosta. Mislim da ne treba stavljati riječi u svjedokova usta.

18 Citiram: "Ko je pod kontrolom...ko komanduje jedinicama MUP-a za koje
19 ste rekli da su pod komandom Borovčanina?"

20 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ja, mislim, znam šta je on mislio, ali
21 ne smijem ja nagađati, ali mislim on je mislio ko je bio pod komad...pod čijom
22 komandom je bio gospodin Borovčanin.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da, to sam tačno i mislio.

2 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Mislim da je svjedok to tačno razumio i
3 zato je postavio ovo drugo pitanje, ali da nastavimo.

4 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala.

5 P: Kasnije se u dokumentu na B/H/S-u na strani 3 u dijelu odluke, tu se
6 spominje MUP i kaže se: "Dio snaga u sadejstvu sa snagama MUP-a, saradnji sa
7 snagama MUP-a vršiti kontrolu teritorije po dubini, otkrivati, blokirati,
8 zarobljavati i razoružavati razbijene snage Muslimana, vršiti zaštitu
9 stanovništva i materijalnih dobara", i onda se to sve dalje nabraja, kao što svi
10 možemo da pročitamo. Neću čitati sve.

11 Da li ovo odražava ono što ste ranije rekli o MUP-u i vojsci?

12 O: Ovo je mala varijacija na tu temu. U ovom konkretnom kontekstu da li
13 su se prethodnim naređenjima neke jedinice stavile pod komandu gospodina
14 Borovčanina. Ima mnogo jedinica gradske policije, posebno na... u opštinama
15 Šekovići i Zvornik, koji nisu pod vojnom komandom.

16 I ovo odražava činjenicu da čak iako nisu pod vojnom komandom, oni će
17 koordinirati svoje aktivnosti posebno vezano za pozadinske zone na tim općinama
18 gdje nema dovoljno vojnika, kako bi se suprotstavili postojećoj prijetnji.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala.

2 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo sljedeći dokument 47
3 sa liste 65ter.

4 P: To je isto 13. juli. Ovo je jedan od izvještaja Glavnog štaba
5 predsjedniku, ime čovjeka koji zamjenjuje načelnika štaba, Miletić je u potpisu.

6 Da li ovaj dokument na adekvatan način odražava informacije koje je
7 poslao Drinski korpus?

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

9 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Časni Sude, zamolila bih da nam se navede
10 odgovarajuća strana na B/H/S-u, odnosno da ona bude na ekranu.

11 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] U oba jezika to je strana 3.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Strana 3.

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Ako pogledate tačku 6(a), neprijatelj...da
14 li...tu se odražava izvještaj Drinskog korpusa. Tu se navodi broj vojnika kao i
15 jedinice jačine 200 i 300 vojnika koji se nalaze oko brda...

16 PREVODILAC: Prevodilac nije čuo koje je brdo u pitanju.

17 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

18 P: U redu. Neću pitati o ostalom.

19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Sada bih zamolio da pogledamo sljedeći
20 dokument sa liste 65ter, to je 118, izvještaj od jedne strane, od 13. jula.

21 P: Od načelnika Odsjeka za PiP, potpukovnika Jovičića.
22 Ukratko nam recite kakav je ovo dokument.

23 O: Ovaj dokument jeste naređenje koje odražava činjenicu da je general
24 Ratko Mladić predsjedavao prenosu dužnosti od prethodnog pukovnika... od
25
26
27
28
29
30

1 komandanta korpusa generala Živanovića i generala Krstića koji sada preuzima
2 komandu Drinskog korpusa.

3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo na sljedeći dokument,
4 još uvijek od 13. jula. To je dokument 77, sa liste 65ter.

5 P: Ovo je jedan od onih izvještaja Državne bezbjednosti Dragana Kijca.
6 Htio bih da Vas pitam samo nešto vezano za jedan dio tog izvještaja.

7 Ovdje se kaže, to je u prvom paragrafu, na dnu prvog:

8 "Ibran Mustafić, raniji poslanik SDA u Skupštini bivše BiH, inače veliki
9 protivnik Nasera Orića, koji se uz odgovarajuće pripreme može kvalitetno
10 medijski iskoristiti."

11 Da li ta osoba po imenu Mustafić, da li se ona... on pojavljuje u Vašoj
12 analizi i da li je identifikovan u nekim drugim materijalima ili od strane nekih
13 drugih ljudi?

14 O: Postoje određene naznake, zapisi, ne nužno dokumenti, ali u toku
15 istrage potvrđeno je da je ovaj čovjek ustvari bio protivnik Nasera Orića.

16 P: Da li ima i dokaza iz bilo kojeg izvora da je on doista bio
17 zarobljen?

18 O: Da, gospodine. Kao što je tok istrage pokazao, on je bio zarobljen.
19 Nije bio pogubljen i preživio je rat.

20 P: Ima li ikakvih naznaka o tome gdje je identifikovan 13. jula?

21 O: Ne sjećam se.

22 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo sljedeći dokument,
23 65ter, dokument 116.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ovo je od sada komandanta Krstića, naređenje jedinicama u Bratuncu,
2 Skelanima i Milićima.

3 Možete li nam ukratko reći šta ovdje Krstić radi i kako se to odnosi na
4 lokaciju snaga Bratunačke brigade o kojima ste govorili u toj operaciji
5 čišćenja?

6 O: U vezu sa nadolazećom operacijom Žepa, general Krstić također
7 uprav... usmjerava jedinicu čije su položaje oko enklave, posebno laka
8 pješadijska brigada Bratunac, Skelanski bataljon i 1. milićka laka pješadijska
9 brigada, da izvrše razne operacije čišćenja i da nastavljaju prolaziti kroz
10 cijelu enklavu i dijelom da budu sigurni kako ljud... poneki iz enklave nisu
11 otišli u Žepu. U slučaju Bratunačke brigade posebno, ove koordinate pokazuju
12 lokacije koje se slažu onda sa kasnijim naredbama koje se izdaju
13 bratu...komandantu Bratunačke brigade, odražavaju, i to kako komandant
14 Bratunačke brigade slijedi ta uputstva i daje detaljna naređenja svojim
15 podređenim bataljonima.

16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Molim sada 65ter, dokument 131.

17 P: To je dokument od jedne strane, a na engleskom se prevodi i verzija
18 na rukopisu, u rukopisu i verzija koja je otkucana, a zatim postoji dokument od
19 dvije strane na B/H/S-u, koji je prvo otkucan, a drugo je verzija u rukopisu.
20 Ovo je od... iz komande Rogatičke brigade. Kao što znamo, to je bila Podrinjska
21 laka pješadijska brigada, od 13. je jula, od Tolimira, a upućena je generalu
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Gveri lično i naslov je "Smještaj ratnih zarobljenika".

2 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo jedan trenutak.

3 Gospodine Josse.

4 G. JOSSE:[simultani prevod] Ne znam da li bi gospodin McCloskey želio da
5 se pozabavi važnim pitanje prevoda ovog dokumenta. Nepoznata riječ u 2. redu, 1.
6 pasusa. Riječ na B/H/S-u je "palašana" i gospodin McCloskey bi mogao da se sjeti
7 da se već ranije govorilo o toj riječi i zamolio bih da li može pomoći. Mi
8 smatramo da to znači nešto kao mjesto za spavanje.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da, sada se sjećam. Ja ću se držati ove
10 definicije u ovom trenutku.

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala Vam obojici.

12 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ne znam da li se iko drugi sjeća, jer je
13 bilo davno, ali ja se sjećam i ne vidim u tome nikakav problem.

14 P: Možda bismo mogli pomoći gospodinu Butleru. Ova verzija prijevoda
15 govori o "mjestu za spavanje". Da li to, da li je to isto ono što bi se moglo
16 označiti riječju "smještaj"?

17 O: Da. To se većinom može i jedno i drugo koristiti.

18 P: Kako se to uklapa u Vašu analizu?

19 O: Na prvom planu to je odraz činjenica da je u ovom momentu general
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tolimir bio svjestan da postoji taj veliki broj zatvorenika odnosno
2 zarobljenika, koji su zarobljeni kod Srebrenice i da postoje ti problemi koji su
3 još uvijek neriješeni, o tome da se pronađe odgovarajući smještaj za sve njih.

4 P: I da li je to ovaj dokument o kojem ste Vi govorili prije u Vašem
5 iskazu kad sam Vas pitao za gospodina Tolimira? Dakle da li je to nešto što ste
6 Vi kasnije saznali?

7 O: Da, gospodine; mislio sam da govorite o mojim prethodnim
8 svjedočenjima pred Sudom.

9 P: Ne, ne. Vi ste govorili o nečemu zvuči slično ovome?

10 O: Da.

11 P: Da li možete to povezati, tako da mi vidimo vezu?

12 O: Da. To je ono o čemu sam ja govorio što se tiče ovog prethodnog,
13 jednog ranijeg naređenja koje je izdao Tolimir, gdje...gdje je izgledalo da on
14 nema informacije, da li je u to vrijeme još nije imao informacije o tome da se
15 te zatvorenike zapravo strijelja.

16 P: U redu. A sada ovdje tu, u zadnjem retku stoji: "Najpogodnije bi bilo
17 da to bude nova grupa koja nije bila u kontaktu sa ostalim ratnim
18 zarobljenicima."

19 Da li imate ikakvog pojma o čemu on to govori, ta "nova grupa koja još
20 nije bila u kontaktu sa ostalim ratnim zarobljenicima"?

21 O: Pa, sa čisto praktičnog stanovišta, ako ste u... ako možete
22 razdvojiti zatvorenike, na taj način da oni koji ne... da odvojite one koji još
23 ne znaju što se dogodilo drugim zatvorenicima, da se dakle njih pogubljuje, zbog
24 toga vam je puno lakše njih čuvati na tom mjestu na jugu, a ako zatvorenici

25

26

27

28

29

30

1 znaju šta se događa, zato što su to ili vidjeli ili su to načuli, onda tako znaju
2 da će na kraju krajeva biti ubijeni, onda ih to može zaista potaknuti da pozele
3 se odlučiti za bijeg i onda postane to problem bezbjednosti.

4 P: Što Vi možete zaključiti vezano za prisutnost generala Gvera na ovom
5 mjestu, iz ovog dokumenta?

6 O: Ja iz ovog dokumenta zaključujem da je general Gvero bio prisutan u
7 Glavnom štabu.

8 P: U redu.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Nastavimo. Prelazimo, dakle, na dokument
10 65ter, 113.

11 P: Ovo je dokument sa isturenog komandnog mjesta Drinskog korpusa. Datum
12 je 13. juli. To je, dakle, Sektor za obavještajne poslove. U potpisu je pukovnik
13 Radoslav Janković, a ovo je izvještaj o tome, dakle, kako je situacija vezano za
14 evakuaciju, UNPROFOR i te druge stvari? Ne želim sada ulaziti u to, ali gdje je,
15 po Vašem mišljenju, pukovnik Radoslav Janković bio u tom trenutku?

16 O: Ja mislim da je pukovnik Radoslav Janković bio u komandi Bratunačke
17 brigade.

18 P: U redu. Da li ste imali prilike da pogledate i originalne dokumente
19 koji se odnose na ovo?

20 O: Da, jesam.

21 P: I u...doći ćemo i do dopisa, odnosno prepiske pod imenom Momira
22 Nikolića. Mislim da se radi o dopisu od 18. jula. Da li ste uspjeli napraviti
23 nekakvu vezu između toga i ovog dokumenta? Jer to...to... o tome ćemo kasnije
24 detaljnije govoriti kad dođemo do 18-og.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. U tom smislu da izgleda da je ista osoba radila koncept, rukom
2 pisala koncept ovog dokumenta i onog dokumenta od 18. i to imamo te inicijale
3 "RJ".

4 P: Dakle, ta osoba za koju Vi kažete?

5 O: Da, kad dođemo do tog dokumenta, radi se o Radoslavu Jankoviću, koji
6 je također autor i jednog i drugog, mada se u istipkanoj verziji tog dokumenta
7 kao autor navodi kapetan I klase Momir Nikolić.

8 P: U redu.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pređimo sada na dokument 65 33...65ter,
10 3013.

11 P: Prešli smo na 14. juli. Radi se, dakle, o Glavnom štabu Vojske
12 Republike Srpske. Radi se dakle o otvorenom tekstu od zapovjednika, odnosno
13 komandanta Ratka Mladića i radi se o tome da se treba omogućiti časni odlazak
14 grupi od 50 pripadnika holandskog bataljona iz Bratunca prema Ljuboviji.

15 O čemu se ovdje radi?

16 O: Radi se o onim pripadnicima holandskog bataljona koji su bili
17 zatočeni u hotelu "Fontana".

18 P: Da li Vi znate kamo su se zapravo onda otputili ti Holandani?

19 O: Oni su prešli most i otišli su u Srbiju.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] I u točki 3, da li ste Vi uspjeli
21 vidjeti koje je to ime? Koje ime ovdje stoji? Molim da se uveća ta točka 3 na
22 B/H/S-u.

23 SVJEDOK: [simultani prevod] Da. U engleskom prijevodu stoji
24
25
26
27
28
29
30

1 "pukovnik Savo Božanović", ali ako pogledate točku 3 ove verzije na B/H/S-u koja
2 je istipkana na teleprinteru i ako zaista to pogledate pažljivo vidjećete da je
3 tu zapravo se radi o tome da je iznad slova "K" pred...otipkano slovo "S" na
4 teleprinteru. Dakle tu bi onda stajalo da se...iz toga bi proizlazilo da se radi
5 o Savi Sokanoviću.

6 P: Molim Vas, podsjetite nas tko je taj čovjek.

7 O: Radi se o jednom oficiru iz Glavnog štaba. On je bio zadužen za
8 moral, pravna i vjerska pitanja.

9 P: I da li ste ikada vidjeli neki dokument gdje je točno napisano
10 njegovo ime?

11 O: Da. Prije par dana je pronađena druga verzija ovog istog dokumenta,
12 gdje je teleprinter to... dobro funkcionirao, pa je ime točno ispisano. To je
13 Odjel za dokaze uspio pronaći.

14 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] U redu. Pređimo sada na dokument 65ter,
15 1154A, odnosno B, to je verzija na B/H/S-u.

16 P: Radi se o presretnutom razgovoru. Datum je 14. juli u 08.05h.
17 Razgovor između generala Mladića i jedne nepoznate muške osobe.

18 Da li Vam to pomaže da uvidite kakvi su bili planovi generala Mladića,
19 odnosno gdje je on trebao biti?

20 O: Pri samom kraju ovog razgovora se vidi da do 15.00h, tu stoji dakle:
21 "Do 15.00h sam tu, poslije na teren idem. Biću zauzet dva-tri dana, pa se
22 vraćam."

23 Zapravo, general Mladić je išao u Beograd, to se vidi iz nekih
24 dokumenata od predsjednika Karadžića i Vlade. Dakle on je tamo trebao otići da
25 se sastane sa predstavnicima međunarodne zajednice, te predsjednikom Slobodanom
26 Miloševićem.

27

28

29

30

1 P: I ovo što tu stoji: "A gdje je Pepo?" - "Pepo je na terenu." Da li
2 imate ikakve informacije koje bi Vam omogućile da nam kažete tko je Pepo?

3 O: Pa, u svjetlu svjedočenja na ovom... zbog mog svjedočenja na ovom
4 Sudu i na suđenju pukovnika Blagojevića, uspio sam saznati da je Pepo puk... da
5 je to nadimak pukovnika Salapure iz Glavnog štaba.

6 P: Molim Vas, podsjetite nas tko je taj pukovnik Salapura.

7 O: Pukovnik Salapura je bio u Glavnom štabu. On je dakle jedan oficir.
8 On je bio zadužen za obavještajni i bezbednosni sektor. On je bio zapravo šef
9 Obavještajne službe tamo.

10 P: U redu.

11 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Sada ćemo preći na dokument pod
12 tabulatorom 39, dakle 65ter, 89.

13 P: Još uvijek smo na 14. julu. To je izvještaj od Dragana Kijača. Dakle,
14 vidimo taj prvi pasus, ali to nije ono što me zaista zanima. Imate li te
15 dokumente?

16 O: Da.

17 P: Kijac, dakle kaže, nakon što je dao sve te informacije, da... on
18 kaže: "Napominjemo da su navedena saznanja ustupljena PJP CJB Zvornik i zameniku
19 komandanta Specijalne brigade MUP-a Republike Srpske na terenu."

20 Tko su bili ti ljudi? Tko je to bio zapovjednik komanda... zamjenik
21 komandanta Specijalne brigade MUP-a RS na terenu?

22 O: To je bio gospodin Borovčanin.

23 P: U redu.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pređimo na 65ter 183.

2 P: Radi se o dopisu gdje vidimo da je vrijeme 17.45h. to vidimo tu u
3 desnom uglu i radi se, dakle o dokumentu od Rogatičke brigade uput... upućeno
4 generalu Tolimiru, odnosno od generala Tolimira upućeno je lično generalu
5 Miletiću u Glavni štab Vojske Republike Srpske i tu stoji "Zaštita TVP".

6 Možemo svi to sami pročitati, ali što zapravo ovdje radi general
7 Tolimir?

8 O: General Tolimir zapravo zahtijeva da mu se da oprema za kripto
9 zaštitu i neka radio oprema, da bi mogao pratiti radio vezu između brigada i
10 taktičkih jedinica koje provode borbene...borbena dejstva oko žepe.

11 P: I od kakvog je zapravo značenja to za generala Miletića? Zašto on
12 lično mora to... za to znati?

13 O: Pa, ja ne znam, nego naprosto pretpostavljam da je to moralo biti
14 njemu adresirano, odnosno upućeno, zato što veza pa... spada pod
15 opera...operacije, dakle operativni organ i onda je on ta osoba koja je to
16 trebala riješiti, po mišljenju generala Tolimira, ili taj zadatak dati nekim od
17 svojih oficira iz svoga štaba.

18 P: U redu. Sada ćemo, gospodine Butler, preći na dokument koji se nalazi
19 pod tabulatorom 45.

20 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Radi se o dokumentu 65ter 2670. Ustvari
21 pređimo na 15. juli. Znači, radi se o dokumentu pod tabulatorom 46, 65ter 254.

22 P: Radi se o redovnom borbenom izvještaju iz komande Bratunačke brigade.
23 U potpisu je pukovnik Blagojević. Htio sam Vam sam pokazati ovaj zadnji...zadnju
24 točku, točku 8, gdje se govori o 51. pripadniku UNPROFOR-a.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je to ono o čemu ste Vi već govorili u svom iskazu? Dakle da su
2 holandski vojnici bili maknuti odatle?

3 O: Da, oni koji su se nalazili u zatočeništvu u hotelu "Fontana".

4 P: Hvala.

5 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] 15. juli. Sada bih prešao na dokument
6 65ter 49, da vidimo kako je zapravo tekla ta priča.

7 P: Imamo dakle taj izvještaj Glavnog štaba predsjedniku. Tu je general
8 Miletić koji zastupa načelnika Glavnog štaba i na strani 3 B/H/S-a i ista ta
9 strana na engleskom, gdje se nalazi dio koji se odnosi na Drinski korpus.

10 Tu se daju najnoviji podaci o Žepi i Srebrenici, o pokretima
11 muslimanskih snaga. Da li biste mogli nešto reći o tome u kojoj mjeri su bile
12 točne te informacije?

13 O: U kontekstu tih dejstava koja su vođena na terenu, 15. su 4., 5. i
14 6., odnosno, 4., 6. i 7. pješadijski bataljoni iz Zvorničke brigade, oni su, na
15 njima se slomio glavni napad ove kolone koja je u to vrijeme pokušavala proći
16 kroz pozadinu te brigade.

17 P: U redu. Gospodine Butler, sad ćemo zaobići područje Zvornika, ali
18 ćemo se vratiti kako bismo, kako bismo držali tu kronologiju, dakle onda ćemo
19 govoriti šta se tamo događalo oko 13., ali ako imate bilo kakve želje da o tome
20 komentirate, možete to naravno napraviti.

21 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] U svakom slučaju, ne zaboravljamo
22 gospodina Haynesa niti gospodina Pandurevića.

23 P: U redu. Da li, dakle, imate bilo kakvih drugih komentara vezanih za
24 ove informacije? Da li su predsjednika zaista izvještavali? Da li je dobivao
25 najnovije informacije?

26

27

28

29

30

1 O: Da. To je načelno tačno u pogledu vojne situacije.
2 P: U redu.
3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pogledajmo 37, po 65ter.
4 P: Mislim da je to dokument koji smo već ovde vidjeli. Neću sada baš
5 ulaziti u pojedinosti tog dokumenta. On potiče iz Glavnog štaba, datum je 17.
6 jul. Upućen je Drinskom korpusu, Zvorničkoj brigadi i Bratunačkoj brigadi, zatim
7 brigadi iz Miletića... iz Milića i 67. puku veze, u ime generala Mladića i
8 naslovljen je "Objedinjavanje dejstava na razbijanju zaostalih muslimanskih
9 snaga".
10 U suštini, podeljen je u dva dela. Imamo 1. i 2. pasus i zatim imamo
11 ostali deo dokumenta. No, najpre možete li nam ukratko reći u glavnim crtama, o
12 čemu se ovde radi?
13 O: Ovo je naređenje iz dva dela. U prvom delu se /nerazumljivo/ ... daje
14 zadatak trojici pukovnika iz Glavnog štaba da odu u komandu pešadijske
15 brigade... pešadijske Zvorničke brigade, kako bi se sprovelo planiranje i
16 koordinisanje borbenih operacija. Mislim da je Veće već čulo iskaze o tome koje
17 je bila svrha zapravo ta tri pukovnika i šta su oni trebali da urade u
18 Zvorničkoj brigadi.
19 P: U redu. Pređimo sada na drugi deo.
20 O: Drugi deo je imenovanje potpukovnika Keserovića, koji je bio oficir
21 iz Glavnog štaba koji je radio za generala Tolimira. On je bio komandant u
22 smislu integrisanja snaga i navedeno je konkretno kojih snaga, koje će biti
23 angažovane u trajnim vojnim operacijama protiv muslimanskih snaga koje su još
24 zaostale i koje su zarobljene u džepu, na granici puteva Konjević Polje-Milići,
25 Konjević Polje-Bratunac.
26
27
28
29
30

1 P: A ovde se spominju snage MUP-a. Da li su one trebale nešto da urade?

2 O: Pa, snage MUP-a su ovde bile pod komandom pukovnika Keserovića i
3 trebalo je da on dođe i da bude u okviru tih operacija.

4 P: U redu.

5 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pređimo sada na sledeći dokument 1214D
6 po spisku 65ter.

7 P: Dokument je od 17. jula. Reče je o presretnutom razgovoru između dve
8 nepoznate osobe. Samo trenutak da vidimo. Dakle to su osobe X i Y.

9 Sami možemo pročitati šta tu piše i vidimo da piše:

10 "Je li Keserović krenuo?"

11 "Pa, mi ga sreli kad smo išli ovamo."

12 "Još nije došao."

13 " Pa onda biće da je prvo otiš'o kod Nikolića."

14 "Aha. Pa da Vam kažem, ja sam razgovarao malopre sa generalom
15 Miletićem."

16 "Dobro. On mi reče da i Keserović treba da dođe da rešava ova pitanja."

17 "Jeste. Međutim, ovo što sam Vam jutros rekao, rekao sam ja komandantu.

18 On je naredio Salapuri i biće napisano naređenje, odnosno zahtev MUP-u da se svi
19 ovi vrate, odnosno zadrže."

20 "Pa, evo oni idu. Eno, autobusi ih ...kupe se. Dobili su Vaše
21 naređenje."

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Znam. Salapura je razgovarao sa Kovačem i dobio je njegovo usmeno
2 odobrenje da... odnosno pristanak, da će smena stići tokom dana."

3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pređimo sada na 2. stranicu na B/H/S-u.
4 Svako može u sebi da pročita šta dalje piše.

5 P: Možete li ovo povezati sa bilo čime?

6 O: S obzirom na naređenja o kom smo maločas govorili, ovde se kaže da
7 pojedinci na terenu, ja ne znam ko su ovi ljudi, dakle oni izveštavaju da snage
8 MUP-a koje su na toj datoj lokaciji, bilo veruju ili su im zvaničnici iz MUP-a
9 rekli da je njihov zadatak obavljen i da treba da napuste područje.

10 I jasno je došlo do zabune između vojske koja smatra da treba tamo da
11 ostane i MUP-a koji smatra da treba da ode. Spominje se da vojska i gospodin
12 Kovač koji je bio vršilac dužnosti Ministarstva unutrašnjih poslova i kaže se da
13 su razgovarali i sa njime i da je on dao usmenu saglasnost da će doći dodatna
14 smena u toku dana. Dakle moguće je da će doći smena za snage MUP-a.

15 P: Na osnovu ovog presretnutog razgovora, da li znate gde je zapravo
16 Keserović ide?

17 O: Kada se kaže "mora da dođe ovde", ja ne znam gde je to "ovde" i ne
18 bih želeo da nagađam, ali "mora da je otišao tamo napred do Nikolića", to

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pokazuje da je u nekom trenutku otišao do pešadi... Bratunačke brigade pre nego
2 što je došao na ovo mesto koje se spominje.

3 P: Da li možete da shvatite o čemu se radi u ovih nekoliko daljih redova
4 kada kaže: "Razgovarao sam, pre izvesnog vremena sa Miletićem, generalom
5 Miletićem i on mi je rekao da i Keserović treba da dođe ovde da reši ove
6 probleme."

7 O: To je usmeno obaveštenje koje odražava ono pismeno naređenje koje smo
8 videli u poslednjem dokaznom predmetu.

9 P: Nemojte nagađati, ali gde bi to onda bilo "ovde" što se kaže?

10 O: Na osnovu mojih opštih saznanja...

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo trenutak. Izvolite, gospođo
12 Fauveau.

13 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Svedok... svedok je upravo rekao da ne
14 zna gde je to "ovde", pa ne razumem kako sada može znati gde je.

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine McCloskey.

16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] To je bilo ono prvo "ovde", a ovde se
17 spominju dva "ovde" u presretnutom razgovoru. Možemo da idemo dalje.

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pogledajmo 91 po 65ter.

19 P: Dokument je naslovljen "Specijalna brigada policije", isti dan, 17.
20 jul, naređenje potpisao komandant Goran Sarić. Spominje se Ljubiša Borovčanin.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Možete li ukratko da nam kažete šta je ovo i da li on ima bilo kakve veze sa onim
2 o čemu smo do sad govorili?

3 O: Da. Mislim da je ovo napismeno naveden razgovor koji su... o čemu su
4 one dve osobe govorile maločas u presretnutom razgovoru. Radi se o razgovoru
5 pukovnika Salapure i gospodina Kovača.

6 P: A koja je odgovornost gospodina Borovčanina ovde? Recite nam ukratko
7 samo.

8 O: U tom trenutku gospodin Borovčanin i jedan deo svih snaga MUP-a su
9 već bile razmeštene iz područja Bratunca i angažovane u zoni Zvorničke brigade i
10 bavili su se onim pitanjem kolone. I tu se konkretno govori o tome da se oforme
11 dve zasebne borbene grupe. Jedna, čiji će Duško Jevtić biti komandant, a za prvu
12 borbenu grupu će to biti Borovčanin, i vidi se da on još uvek zadužen za
13 komandovanje i rukovođenje obema borbenim grupama.

14 P: Rekli ste "gospodin Duško Jevtić", sada...

15 O: Ne, Jevrić.

16 P: Pogledajte dokument. Da li znate za Duška Jevrića?

17 O: Ne, ne znam. Mora da se ovde zapravo misli na Duška Jevtića.

18 P: U redu.

19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pogledajmo sledeći dokazni predmet 1231A
20 po spisku 65ter.

21 P: Reč je o presretnutom razgovoru od 17. jula u 19.50h. vidimo da su
22 učesnici u razgovoru, odnosno da se radi o razgovoru između Krstića i Mladića.

23 Vidimo da Mladić kaže:"Krle, je li me čuješ?"

24

25

26

27

28

29

30

1 On kaže: "Čujem Vas."
2 "Radi punom parom."
3 "Razumem."
4 "Čuj se s Miletićem zaštićenom linijom. Punom parom radi, a nisam
5 prihvatio turske uslove."
6 Na šta se ovde misli?
7 O: Misli se na pregovore koji su bili u toku između muslimanskog
8 rukovodstva unutar enklave Žepa, zatim snaga UNPROFOR-a i generala Tolimira koji
9 zastupa interese VRS-a.
10 P: Da li imate neke konkretne informacije o tome zašto se Mladić obraća
11 Krsti... zašto Mladić govori Krstiću... upućuje Krstića na Miletića, a ne na
12 nekog drugog?
13 O: General Miletić je bio načelnik operative generala /?Mladića/ i
14 general Mladić mu kaže: "Stupi u kontakt sa generalom Miletićem jer je on čovek
15 koji će, navodno moći da dostavi sve operativne podatke i reši sva druga pitanja
16 koja je potrebno rešiti u toku nekih borbenih aktivnosti."
17 To uopšte ništa nije neregularno.
18 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Nisam želela da ulažem prigovor, ali sada
19 zaista prevršilo je meru. Svedok suviše često kaže "navodno". Mislim da je to
20 potpuno neprimereno. Svedok ili zna ili ne zna. Čini mi se da zaista ne može da
21 na ovakav način spekulise. On može da iznese svoje mišljenje, ali mislim da ne
22 može da spekulise.
23 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Kada kažete "*presumably*", "navodno", šta
24 pod time zapravo mislite? Da li spekulirate ili...
25 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja nisam svedok o činjenicama, to je
26
27
28
29
30

1 očigledno. Ja ne znam da li je ovo činjenica. Kada kažem "navodno" time hoću
2 reći... to kažem u kontekstu mojih saznanja o propisima JNA i VRS-a svih
3 dokumenata o kojima ovde govorimo i za koje ja znam, posebno kad je reč o
4 pitanjima koja se odnose na funkcije koje su te osobe imale, koji su položaj
5 imali u štabu.

6 Ja ne znam zasigurno da je general Miletić imao sve pojedinosti
7 operacije Žepa, ali pretpostavljam da, budući da je bio načelnik za operativne
8 poslove u Glavnom štabu, pretpostavljam da bi on pre svih, poznavao pojedinosti
9 te operacije.

10 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu, možete da nastavite.

11 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Molim da sada pogledamo 1237A i C.

12 P: Reč je o presretnutom razgovoru od 17. jula u 20.55h. Spominje se
13 Trivić, Badem i pukovnik Janković. Mi znamo šta je "Badem". Rekli ste nam da to
14 označava Bratunac.

15 A ko je pukovnik Janković?

16 O: Pukovnik Janković je pukovnik Radoslav Janković iz obaveštajnog
17 sektora Glavnog štaba.

18 P: U redu. Na osnovu ovoga možete li da zaključite gde je on u tom
19 trenutku bio, 17-og?

20 O: Badem je radio šifra za Bratunačku laku pešadijsku brigadu.

21 P: U redu.

22 Janković kaže:

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Slušajte ovako, rekao je Miletić..."
2 "Da."
3 "Da napišete to što želite da uradite"
4 "Da."
5 "Da pošaljete hitno šifrom gore na Tolimira."
6 Janković kaže: "Pa nisam u situaciji da pišem, čoveče! Zovem ovde, a tu
7 ima..."
8 "Čujte šta vam ja kažem."
9 "Dobro."
10 "Pa će komandant sa Tolimirom da odluči i da vam pošalje povratno
11 pismo...povratnu informaciju."
12 "Važi."
13 "E dobro, živio drug."
14 Imajući to na umu, želeo bih da Vas sada pitam nešto u vezi sa sledećim
15 nizom dokumenata.
16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Prvi je sa spiska 65ter, 260.
17 P: Datum je 18. juli, to je znači dan nakon tog presretnutog razgovora.
18 Vidimo da je to negde u 17.00 časova. U odštampanoj verziji vidimo "Načelnik
19 obaveštajnog organa Momir Nikolić", i na engleskom i na B/H/S-u, ali u verziji
20 koja je u rukopisu, a to je na 4. stranici u verziji na B/H/S-u, pri dnu, vidimo
21 inicijale koji su... koji prevodilac kaže da je to "RZ".
22 Da li je to onaj dokument o kojem ste ranije govorili, dokument
23 Radoslava Jankovića od 13-og?
24 O: Da.
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo trenutak.

2 Gospođo Fauveau.

3 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Potpuno sam zbunjena. Pročitali smo jedan
4 deo presretnutog razgovora. Nikako pitanje nije bilo postavljeno svedoku. Zar mi
5 sad prelazimo na sledeći dokument? Ja ne vidim lično vezu. Da li tužilac, a sad
6 pitam u vezi sa nekim dokumentom koji smo videli pre pola sata. Ja ne razumem
7 zašto je uopšte čitan presretnuti razgovor ukoliko nikakvo pitanje svedoku nije
8 postavljeno u vezi sa tim presretnutim razgovorom?

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey. Hvala,
10 gospođo Fauveau.

11 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] U presretnutom razgovoru se kaže da
12 Janković napismeno dostavi šta želi i da to pošalje komandantu, a da će Tolimir
13 odlučiti, a sad imamo dokument koji je poslat Glavnom štabu i hteo sam da pitam
14 gospodina Butlera ko je autor dokumenta i da li je on povezan sa prethodnim
15 dokumentom, prethodnim presretnutim razgovorom.

16 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Mogu li da odgovorim? Biću iskrena.
17 Želela bih da odgovorim u odsustvu svedoka, jer bi se to svakako odrazilo na...

18 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu, u redu. Ja sam oklevao da
19 zaustavim gospodina McCloskeyog. Gospodine Butler, budite ljubazni, molim da
20 izađete iz sudnice na trenutak. Uskoro ćemo Vas pozvati da se vratite. Hvala.

21 [Svjedok se povlači]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

2 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Časni Sude, možda je to povezano, ja ne
3 znam, ali onako kako je tužilac predstavio problem, on u... on svedoku stavlja u
4 usta da jeste povezano. Ne ostavlja mogućnost da to možda nije povezano. U onom
5 razgovoru koji smo videli spominje se i Trivić. Trivić koji je bio komandant
6 brigade koja je angažovana u Žepi nema ništa sa Bratuncem u tom trenutku. Možda
7 se ovaj razgovor tiče samo Žepe, možda ne, ja ne znam, ali način na koji tužilac
8 postavlja pitanje je takav da on sugeriše svedoku da poveže ta dva dokumenta i
9 odgovor...neće biti odgovor svedoka, već samo potvrda argumenta tužioca. I već
10 sam to rekla, to onda nije svedočenje, već slušamo argumente tužioca, a svedok
11 je dugo vremena, uostalom i bio zaposlen u Tužilaštvu.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da li želite još nešto da kažete,
13 gospodine McCloskey?

14 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, to nije bila
15 moja namera. Ja ga pitam o dokumentima i ljudima koji su tu pomenuti i kakvi su
16 odnosi među njima.

17 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ja mislim, gospođo Fauveau, ustvari ne
18 znam koliko ste u pravu, jer ako pogledate stranu 63, a to je ustvari zadnji dio
19 strane 63, pitanje je: "Da li je to ono o čemu ste govorili ranije, s onim
20 dokumentima koji smo ranije razgovarali, o onom dokumentu Radoslava Jankovića od
21 13-og?"

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Znači on ništa ne stavlja pred svjedoka. Onda kasnije, strana 64, red 7
2 i 8, odnosno 5. do 8., kaže se: "Sada imamo dokument koji je poslan Glavnom
3 štabu i, gospodine Butler, ko je autor tog dokumenta i da li je on povezan ili
4 može biti povezan sa prethodnim presretnutim razgovorom?"

5 Znači on ne sugeriše nikakav zaključak svjedoku u tom trenutku, kako ja
6 to vidim.

7 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ako mu
8 pokažete prvo dokument, po mom mišljenju, on samo time što je pokazao dokument
9 sugeriše da postoji veza. Ja bih željela da svjedok objasni taj presretnuti
10 razgovor, da nam kaže o čemu se radi u tom razgovoru. Ako postoji veza, onda
11 nakon toga on može pitati kakva je tu veza.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ako po mišljenju gospodina McCloskeyog
13 postoji veza između tog dokumenta i prethodnog dokumenta, zašto on ne.. onda ne
14 bi bio u poziciji da postavi to pitanje kao prvo? A ako nema veze među njima,
15 sasvim sam siguran da svjedok ne bi oklijevao da to kaže.

16 Da li Vi želite još komentirati ili ćemo uvesti gospodina Butlera?

17 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Možda je od pomoći zašto nisam
18 detaljnije govorio o tom presretnutom razgovoru.

19 Ja mislim da se ne može reći na osnovu tog razgovora o čemu on govori,
20 osim da što god da govori jeste da treba napisati pismo o tome, pa nisam tražio

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 od gospodina Butlera da nagađa. Ja ću ponekad pitati gospodina Butlera o tim
2 stvarima, a ponekad neću. To je odluka koju moram napraviti kod glavnog
3 ispitivanja.

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

5 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Ovo je upravo i pitanje. Ako je postavio
6 pitanje o presretnutom razgovoru i o čemu jeste, onda on nagađa, a ako mu da
7 dokument i kaže "to se odnosi na to", onda svjedok kaže "da moguće", ali to
8 ostaje nagađanje, i ne ide dalje od toga.

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ne želim dalje o tome da diskutujemo.
10 Moje... meni je to sasvim jasno da on koristi drugi dokument kako bi pokušao da
11 se razumije onaj prvi dokument.

12 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Sudija će odlučiti da li postoji veza
13 ili ne a ja samo pokušavam da izložim to.

14 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ako svjedok kaže da jeste povezan, onda
15 je na nama da odlučimo da li ćemo mu vjerovati ili ne.

16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ja se, iskreno da kažem, ne mogu čak
17 sjetiti ni šta je rekao.

18 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospodine Haynes.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] To se mene ne tiče, ali ja sam predvidio
20 da će gospođa Fauveau da... izneti prigovor, ali onda nije iznijela taj...

21 Ne znam zašto se sve ovo izvodi kroz svjedoka, povezivanje dokumenata
22 kroz svjedoka sat za satom. To se sve može napisati i mi to možemo... to se može
23 pročitati.

24

25

26

27

28

29

30

1 To je onaj prigovor koji je ona... sam mislio da će iznijeti, a ne
2 nagađanje, već da su to komentari od strane Tužilaštva uz potvrdu takozvanog
3 vještaka.

4 Ali kao što sam rekao, to se mene ne tiče. Vi ste donijeli odluku o tom
5 pitanju, ali nadam se da ćete to imati na umu kako budemo nastavili.

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Sada se stavljam u cip... vaše položaje
7 i ne /?mogu/ da razumijem zašto je to rađeno. Ako ide završni podnesak, onda će
8 imati podršku vještaka. Ako se ne postavi pitanje, onda opet može da se unese u
9 završni podnesak, ali sa manje težine, ukoliko nema podrške svjedoka.

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Mogu li nakratko odgovoriti na ovo?

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ma molim Vas, nemojte. Ostajemo tu gdje
12 jesmo i nastavite, dovedite gospodina Butlera da nastavimo.

13 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ovo je fundamentalni napad na našu
14 teoriju. Trebaće mi samo 20 minuta da objasnim.

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Onda ću početi brojati sekunde.

16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Zamislite generala koji ima obavještajni
17 izvještaj od 3.000 strana i onda se kaže: "Naravno generale, Vi možete da znate
18 kako je obavještajni... ka...kakvi su podaci umjesto brifinga." Vi to onda
19 možete ili prihvatiti ili ne prihvatiti. O tome govorimo. Rekavši ovo, mogu sada
20 zamoliti da se dovede gospodin Butler nazad.

21 [Sudije vijećaju]

22 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Sugestija je da sada imamo pauzu zato
23
24
25
26
27
28
29
30

1 što već zasjedamo sat i pol. Hvala.

2 Dvadeset i pet minuta.

3 SUDSKA SLUŽBENICA:[simultani prevod] Molim ustanite.

4 ... Početak pauze u 12.19h

5 ... Sjednica nastavljena u 12.50h

6 SUDSKA SLUŽBENICA:[simultani prevod] Molim ustanite.

7 Izvolite sjesti.

8 [Svjedok je ušao u sudnicu]

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala, časni Sude.

11 P: Gospodine Butler, razgovarali smo o 65ter 260, mislim da sam Vam

12 skrenuo pozornost na rukom pisani dio i Vi ste nam dali svoje zaključke. Jeste

13 li mogli vidjeti original? To je... rukom pisane bilješke... tokom Vaše analize

14 da li znate možda tko je to napisao?

15 O: Da. Zatražio sam i dobio original dokumenta kao i prethodnog

16 dokumenta pukovnika Jankovića. Mislim da je datum 13.07. To sam zatražio iz

17 našeg trezora za čuvanje dokaznih spisa ovde.

18 P: U redu. Što ste napravili sa originalima? Kako Vam je to pomoglo?

19 O: Što se tiče originalne, rukom pisane verzije, to je samo potkrijepilo

20 moje mišljenje da je autor ovog dokumenta, odnosno rukom pisane poruke, je

21 pukovnik Radoslav Janković.

22 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Imam ovdje i original, ako je od

23 interesa.

24 P: Da li ima nečeg što bi bilo zanimljivo vezano uz papir na kom je to

25 napravljeno?

26 O: To nije uobičajena bijela stranica papira. Oba dokumenta koja se

27

28

29

30

1 pripisuju gospodinu Jankoviću je graf papir.

2 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Trenutak, gospodine Bourgon.

3 G. BOURGON:[simultani prevod] Za zapisnik, htio bih rek... reći da
4 ovakvi zaključci svjedoka nemaju veze sa njegovim vještačenjem. Ovo je zaključak
5 koji bi... trebao izvesti neki istražitelj. Rad koji je on uložio analizirajući
6 ovakve dokumente i da to dobije iz trezora spisa je nešto što trebaju učiniti
7 istražitelji. Ovo nije vrsta zaključaka koje... o kojim on može govoriti u
8 okviru svog vještačenja.

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala.

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Samo bih skrenuo pažnju Vijeća na
11 izvje... na svjedočenje gospodina Butlera vezano uz njegov posao vojnog
12 obavještajca, to je da pregleda sve podatke koji dolaze, ljude, dokumente i
13 odredi kakva je njihova autentičnost i upravo to je i učinio. Dakle, odlučivao
14 je o autentičnosti i autorstvu dokumenata koje je analizirao.

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu.

16 [Sudije vijećaju]

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dopuštamo Vam da nastavite. No naravno,
2 ostaje pravo gospodina Bourgona i ostalih, da podnesu svoje stajališta vezano uz
3 ovo pitanje kasnije.

4 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala.

5 P: Gospodine Butler, idemo sada na engleski prijevod toga. To je na
6 B/H/S-u stranica 1, isto tako. Mene zanima sljedeće, 3. odlomak, dio o
7 Liječnicima bez granica, odnosno njihovom konvoju.

8 3. odlomak u točki 3, postavlja se sljedeće pitanje:

9 "Možete li mi, molim, reći kakav stav zauzeti vezano uz odobravanje
10 evakuacije međunarodne organizacije Liječnici bez granica, ustvari kako se...
11 kako riješiti pitanje takozvanog lokalnog osoblja? To se odnosi i na
12 prevoditelje vojnih promatrača i UNPROFOR-a.

13 RDB nam je proslijedio mišljenje da je predsjednik Karadžić navodno
14 ukinuo svo lokalno osoblje koje je radilo za UNPROFOR. Naše je mišljenje da ih
15 se ne treba zadržavati."

16 Pretpostavljam da to treba stajati u B/H/S-u.

17 Što je Vaša analiza ovog upita?

18 O: To je prilično jasno. Puno međunarodnih organizacija je koristilo
19 lokalno stanovništvo. Neki su čak bili iz konkretnog tog područja, za
20 prevođenje. Otvoreno je pitanje bilo da li jednom kada se pripadnici
21 međunarodnih organizacija budu povlačili, da li oni koji su lokalno zaposleni
22 trebaju poći s njima ili trebaju potpasti pod pritvor vojnih vlasti.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Pređimo na idući dan, 19.7. Vidimo da je taj dokument, kao i
2 prethodni, 260, bio oko 5.00h popodne.

3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo na 65ter 1266D za oba jezika.

4 P: Dakle, to je od 19.7., idući dan oko 14.32h. Tu stoji: "Jankovićev
5 glas na toj frekvenciji, kanal 3 i pukovnik Đurđić na drugoj frekvenciji između
6 kanala 3 i 4 LSB."

7 Sudionici: Janković i pukovnik Đurđić.

8 Na temelju Vaše analize možete li utvrditi koji su to ljudi?

9 O: Da. Pukovnik Đurđić je oficir Glavnog štaba koji se često povezuje sa
10 pitanjima UNPROFOR-a, a pukovnik Janković je pukovnik Janković iz Obavještajnog
11 odjela Glavnog štaba.

12 P: Pogledajmo razgovor.

13 Kaže: "Govori pukovnik Đurđić."

14 Onda Janković kaže: "Slušam."

15 Ovaj kaže: "Janko?"

16 "Molim."

17 "Jesi ti?"

18 "Jesam."

19 "Da mi je da se čujemo, ali moram se napregnuti malo."

20 "Dobro."

21 "U vezi onog što si pitao."

22 "Dobro."

23 "Šef je naredio zastoj njihov."

24 "Da."

25

26

27

28

29

30

1 "Ovako je napisao."
2 "Da."
3 "Da mora ići ona Kristina, sestra."
4 "Da."
5 "I Daniel O'Brien."
6 "Da."
7 "Doktor."
8 "Da."
9 "Je'l ti mene dobro čuješ?"
10 "Da."
11 "Čujemo se dobro?"
12 "Čujem."
13 Đurđić kaže: "I da idu samo žene i djeca. Razumeš?"
14 Na B/H/S-u na stranici 2, engleski stranica 2:
15 "A oni mladići?"
16 Đurđić kaže: "Ništa ostali. Ja ne znam."
17 "Oni će možda uslovljavati."
18 Đu...Đurđić: "Molim?"
19 Janković: "Ali da će uslovljavati...ali oni imaju od Vlade odobrenje da
20 idu svi."
21 Đurđić: "Joj, jebem ti Boga. Može li ovo posredovati djevojka?"
22 "Moram je moliti da posreduje ona. Ja ću sad...ne možemo, ne možemo
23 jednostavno govorimo."
24 Onda Janković kaže: "Slušaj."
25
26
27
28
29
30

1 "Da."

2 "Imaju dopuštenje Koljevićeve vlade?"

3 "Da."

4 "Da svi mogu ići. Imaju popis."

5 "Da, znam."

6 Zatim govore o nekim imenima, nekoliko muslimanskih muškaraca. Nećemo
7 sad o tome.

8 Zatim: "Da, smatra ih lokalnim osobljem i odobrenje su dobili od
9 Karadžića... od Koljevića."

10 "Pa dobro oni imaju odobrenje, ali ti znaš da je proceduru u kojoj si i
11 ti učestvovao, odlična."

12 "Molim?"

13 "Odlična. Dobro je ako je takav stav vaš."

14 "Procedura je, jebo ga bog, da se moraju vidjeti ti koji... jesu li oni
15 vojno sposobni ili su ljudi preko 60 godina."

16 "Jesu vojno sposobni."

17 "Jesu?"

18 "Da."

19 "Prema tome takva je procedura, a vidjeli ste šta ste neki dan ostavili
20 tamo u Bratuncu."

21 "Dobro."

22 "Je li tako?"

23 Janković kaže: "Dobro."

24

25

26

27

28

29

30

1 "A oni, ako prihvataju, nek' idu sa svojim vozilima i nek' ćeraju tu
2 djecu i žene."
3 "Dobro."
4 "I to siroče. Neko malo dijete od jednu godinu i po."
5 "Dobro."
6 "Razumeš?"
7 "Dobro."
8 "Dogovoreno?"
9 "I imaju dvoje starih."
10 "Molim?"
11 "Imaju dvoje starih."
12 "Stvari?"
13 "Ne, ne. Stare, dvije starije osobe, 81 i 80 godina."
14 "Pa to su djeca."
15 "Ne, ne, ne. Starci."
16 "A dvoje staraca neka idu. Nek' idu starci."
17 "Dobro."
18 "Starci nek' idu, a večeras ti sa Tošom, kad dođe, još malo konsultovati
19 obavezno, molim te."
20 "Dobro 'oću. Kad dolazi Toša?"
21 "Predveče."
22 "Dobro. Čujemo se."
23 "Čujem se ja sa njim."
24
25
26
27
28
29
30

1 "Živ bio."

2 "Hvala."

3 Vratimo se na početak. Možete li nam kao prvo reći o čemu govore
4 općenito, po Vama?

5 O: Općenito govore o različitim uputama koje su dobivali što se tiče
6 toga što se treba dogoditi sa lokalnim zaposlenicima međunarodnih organizacija.

7 S jedne strane, pukovnik Đurđić kaže: "Znate kakva je procedura, ako su
8 to muškarci koji su vojno sposobni, treba ih izdvojiti i provjeriti."

9 A s druge strane pukovnik Janković kaže: "Ali ja imam informacije da svi
10 imaju dopuštenje da se uključi lokalno zaposlene da odu i to je potpisao
11 predsjednik", odnosno ne predsjednik, već "vođstvo Republike Srpske."

12 P: U redu. I kada dođu do dijela, do zadnjeg dijela, pominju Tošin
13 dolazak i da s njim o tome treba razgovarati.

14 Da li Vam je analiza otkrila tko je Tošo?

15 O: Da. To je čest nadimak za generala Tolimira.

16 P: U redu.

17 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo na idući dokument 65ter 3039.

18 P: Ovo je dokument Liječnika bez granica.

19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pod pečatom, koliko sam čuo. Nemam to na
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 engleskom, no datum je 19.07.1995. Jeste li pregledali i to u Vašoj analizi
2 presretnutih razgovora od ranije?

3 O: Da, i jedan dio imena koji se ovdje navode, pominje se i u tom
4 ranijem presretnutom razgovoru.

5 P: Da li znate da li su ti prevoditelji Liječnika bez granica i UNMO-a
6 uspjeli izaći iz tog područja?

7 O: Da. Koliko sam shvatio, oni nisu bili zarobljeni i dopušteno im je da
8 odu.

9 P: U redu.

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo na 65ter 3015, 20.7.

11 P: "10.30h ujutro", tako piše pri dnu. To je od Komande Drinskog
12 korpusa, /?Gođenje/ IKM, 20.7., upućeno Glavnom štabu VRS-a, generalu Miletiću
13 lično, od komandanta, generala Krstića.

14 Što on ovdje radi, recite nam Vi.

15 O: U ovom dokumentu general Krstić zahtijeva od Glavnog štaba, odnosno
16 lično generala Miletića, da se izdaju zapovijedi uz angažiranje bataljona vojne
17 policije 65. zaštitne regimente, kako bi ih se moglo koristiti u i oko Žepe da
18 bi se spriječilo pljačkanje materijala, sredstava, navodno, od snaga VRS-a,
19 jednom kada je grad oslobođen.

20 P: Neću u detalje, no da li ovo odgovara opisu posla generala Miletića
21 kako ste to opisali u dokumentima, odnosno generala Krstića?

22 O: Da. General Krstić nije kompetentan da naređuje jedinicama direktno
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ispod Generalštaba. On mora ići preko generala Miletića i zahtijevati da ih se
2 angažira za to i na Generalštabu je da to odobri, zaniječe ili da na neki drugi
3 način to promijeni.

4 P: Vojno po...bataljon vojne policije, pod koju... pod koji vid Glavnog
5 štaba su oni potpadali?

6 O: U ovom kontekstu oni su dio 65. zaštitne regimente, nisu neovisni. Ta
7 regimenta je operativna formacija i ona potpada pod operativni aspekt.

8 P: A 10. diverzantski odred?

9 O: U tom slučaju, s obzirom na jedinstvenu zadaću 10. diverzantskog
10 odreda i njihovog dalekometnog izviđanja i saba...i diverzantskih operacija,
11 njihove...njihove zapovijedi dolaze od načelnika obavještajstva.

12 P: A tko je to?

13 O: General Tolimir i njegovi podređeni.

14 P: Da li bi onda bilo ispravnije reći: "Načelnik za obavještajstvo i
15 bezbjednost"?

16 O: Da. Pomoćnik zapovjednika za bezbjednost i obavještajstvo.

17 P: U redu.

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo na 65ter 2517, 21.7.

19 P: Od generala Tolimira iz... sa komande Rogatičke brigade, kao što
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 možemo vidjeti, generalu Miletiću lično u Generalštabu VRS-a. Opisuje se
2 situaciju u Žepi. Zadnji odlomak. Tolimir govori Miletiću sljedeće: "Mišljenja
3 smo da bi se uništavanjem zbjegova muslimanskog stanovništva iz pravca Stublića,
4 /?Radave/, i nešto što ne mogu izgovoriti, "Muslimani prinudili na brzu
5 predaju."

6 Taj prijedlog i ostali prijedlozi - zašto je to trebalo ići preko
7 Miletića?

8 O: Ovo su operativni prijedlozi.

9 P: Pravila koja su bila na snazi i o kojima smo ranije govorili, o
10 Međunarodnom ratnom pravu i primjeni u JNA, da li je u tom svjetlu ova zadnja
11 preporuka dosljedna tim pravilima JNA?

12 O: Ako se iz konteksta može zaključiti da izbjeglice nisu vojnici koji
13 bježe, već civili, onda to nije u skladu s time.

14 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo na 65ter 3020.

15 P: Datum je 21. juli. To je u ime puk... generala Miletića.

16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Strana B/H/S 3, engleska strana 4.

17 P: Imamo samo jednu bilješku: "Dijelovi snaga korpusa nastavljaju
18 borbene operacije, ofenzivne operacije, izvode borbene zadatke oko enklave
19 Žepa."

20 Da li je to po Vašem mišljenju tačno?

21 O: Da, 21. jula to je još uvijek tačno. Neke snage, posebno iz Zvorničke
22 pješadijske brigade, su bile prethodno povučene, ali to su još uvijek snage

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Drinskog korpusa koje su angažovane na ovim operacijama.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Molim Vas, recite mi broj ponovo.

3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] To je broj 3020 sa liste 65ter.

4 Sada bih zamolio da pogledamo dokument 1324A i B sa liste 65ter. To je
5 jedan presretnuti razgovor. Sada prelazimo na 24. juli. A strana na B/H/S-u je
6 2. strana, ono, to je ono o čemu ću pitati i to bi trebalo da bude negdje pri
7 dnu strane.

8 P: Govori se o generatoru, Konjević Ponju... Polju, a onda /?X kaže:/

9 "Još jedna stvar. Pošto mi je teško doć' do Connie tamo gore, da li mi je

10 /?Himzo Mujić/ tamo?" /kako je prevedeno/

11 "Pitaj za lokal 91. On bi trebao lično to da uredi. On je jedini koji
12 zna kuda je otišao... otuda... i šta se s njim dogodilo i to možeš uraditi ako
13 ga vidiš negdje drugdje ti to prenesi, jer je on... ja sam zvao broj koji mi je
14 dao, ali nije u kancelariji."

15 Ovaj potpukovnik Popović, šta mislite ko je on?

16 O: Ovo je...on je načelnik bezbjednosti Drinskog korpusa.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A Himzo Mujić? Šta bi po nacionalnosti bila ta osoba i koji joj je
2 status?

3 O: Imajući na umu da tu nemamo očevo ime, vrlo je teško biti sasvim
4 siguran. Ime zvuči muslimanski, kao da je muslimansko ime, ali ja tu nisam
5 vještak.

6 P: Ovdje se kaže: "Himzo više nije u zatvoru."

7 Šta Vi mislite, po Vašem mišljenju, šta bi se tu spominjalo?

8 O: To bi bio pritvor Drinskog korpusa.

9 P: A kakvog značaja, i da li to ima uopšte nekog značaja koje bi Vi
10 mogli izvući iz ovog komentara da je Popović jedini koji zna kuda je otišao i
11 šta se s njim dogodilo?

12 O: Ja ne mogu ništa tu više vidjeti, osim što je tu navedeno i to je
13 prilično jasno samo po sebi.

14 P: Da li bi oficir bez... za bezbjednost Drinskog korpusa imao
15 ikakvih... ikakvog posla sa muslimanskim zarobljenicima?

16 O: Da.

17 P: Mislim da ne moramo ponovo proći kroz sve ovo.

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo sada na sljedeći dokument 3021 sa
19 liste 65ter.

20 P: To je još jedan izvještaj Glavnog štaba predsjedniku i tu se kratko
21 spominje, na strani B/H...na B/H/S-u na 3. strani, a na engleskom isto tako na
22 strani 3.

23 Tu se kaže: "Situacija u korpusu: Operacije oko žepe su prestale, jer je
24 pot..potpisan sporazum o predaji sa Muslimanima."

25 Da li je ovo tačno, vezano sa obavještavanjem predsjednika o tome?

26 O: Da.

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Sada dokument sa liste 65ter, broj 191.
2 Datum je 25. juli 1995.

3 P: Ovde imamo indikaciju generala Tolimira koji iz komande Rogatičke
4 brigade. Upućeno je Glavnom štabu, na ličnost generalu Gveri ili generalu
5 Miletiću. Govori se o sporazumu razoružavanja Žepe. Htio bih samo da Vas vrlo
6 kratko pitam...

7 To je strana 1 na B/H/S-u, 2. strana na engleskom. Tu se nalazi jedan
8 komentar: "Napomenite im da ne želimo da šalju generala, pošto imamo informacije
9 da žele da iskoriste njegovu prednost prema sličnom scenariju koji su
10 iskoristili u prisustvu generala Morillona u Srebrenici 1993."

11 Možete li nam reći za...šta mislite da se ovdje spominje 25. juli 1995.,
12 a onda Srebrenica 1993. U kakvoj je to vezi?

13 O: Mislim da je to prilično jasno. Tu se spominju okolnosti u aprilu i
14 maju '93. kada je VRS pristao na privremeni prekid vatre kako bi omogućio
15 generalu Morillonu i prisustvo UN-a u Srebrenici, kako bi se izvuklo civilno
16 stanovništvo koje je bilo zatočeno u Srebrenici, uhvaćeno u zamku u Srebrenici i
17 kak...i onda je iz toga nastalo stvaranje permanentnog zaštićenog područja. Oni
18 nisu željeli da se to ponovo dogodi 1995. godine vezano za Žepu.

19 P: U redu.

20 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hajdemo sada na dokument 190 sa liste
21 65ter.

22 P: To je od 25. jula. Glavni štab, Sektor...Obavještajno bezbjednosni
23 sektor. Kaže se: "Za načelnika, potpukovnika Jovicu Koranovića."

24

25

26

27

28

29

30

1 Ukoliko možete, možete li nam dati neke informacije? Vidimo o čemu
2 govore, posebno na dnu kada se govori:

3 "General Miletić i ja smo imali razgovor sa Bulajićem koji se
4 dogodio...koji se zadesio u..."

5 PREVODILAC: Prevodilac nije razumio mjesto.

6 G. McCLOSKEY: /nastavlja se prethodni prevod/

7 P: "...Lugonjinom...kod Lugonjine kuće. Rečeno mu je da neće promijeniti
8 sporazum sa muslimanskoj strani."

9 Da li znate ko je bio Bulajić?

10 O: Mislim da je to civil koji je vezan za Komisiju razmjene zarobljenika
11 VRS-a.

12 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo sljedeći dokument,
13 65ter dokument 182.

14 P: To je dokument Glavnog štaba VRS-a od 25. jula. To je naređenje
15 generala Mladića, a govori "O načinu organizovanja potpune kontrole, spriječiti
16 ulaz svim nepozvanima", i nastavlja se sa sličnim nastavcima.

17 Možete li ovaj dokument povezati sa bilo kojim od dokumenata koje ste
18 ranije vidjeli, a koji su se više odnosili na događaje u Srebrenici?

19 O: Da. Ustvari u tački 4 opisuje se, odnosno parafrazira se naređenje od
20 13. jula koje govori otprilike o istim procedurama.

21 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pogledamo dokument 102... 3022
22 sa liste 65ter.

23 P: Samo da spomenem nakratko. Glavni štab izvještava predsjednika 26.
24 juli, ponovo pod Miletićevim imenom.

25 Na B/H/S-u strana 4, na engleskom isto i tu vidimo: "Jedinice koje su
26
27
28
29
30

1 angažovane u Žepi i obezbjeđuju evakuaciju muslimanskog stanovništva."

2 Da li to, po Vašem mišljenju, tačno odražava situaciju koja je tada na
3 terenu?

4 O: Da.

5 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Molim sada da pogledamo dokument sa
6 liste 65ter 2793.

7 P: Ovo je dokument Rogatičke brigade, isto ta...opet od pukovnika
8 Tolimira Glavnom štabu, obavještajno bezbjednosni sektor i istureno komandno
9 mjesto za Krstića, kao i za obavještajni organ Drinskog korpusa. Naslov je
10 "Raspored minskih prepreka u Žepi".

11 "Razgovor sa Palićem došli smo do saznanja da su minska polja i
12 pojedinačne mine postavljene na sljedećim lokalitetima..."

13 Neću da govorim o minskim poljima, ali da li taj dokument nama išta
14 govori o Avdi Paliću toga datuma?

15 O: Pokazuje da je toga dana s njim vođen razgovor.

16 P: Da li znate ima li ikakvih indicija da li je bio slobodan da se sreće
17 s drugim ljudima ili sa bilo kim drugim nakon toga?

18 O: Ne gospodine. U to vrijeme on je bio u pritvoru VRS-a.

19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Sada bih zamolio 3023 sa liste 65ter.

20 P: Još jedan izvještaj predsjedniku koji je sačinio Glavni štab. Strana
21 4. na B/H/S-u. U blok potpisu general Miletić.

22 Htio bih da pogledamo dno, kraj prvog pasusa.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "U enklavi Žepa pokušavaju da se probiju do sela Donje Štitarevo, s
2 namjerom da dođu na teritoriju SRJ."

3 Imate li ikakvih drugih informacija koje su vezane za kretanje Muslimana
4 iz Žepe prema Srbiji u to vrijeme, 29. jula?

5 O: Da, postoji niz presretnutih razgovora gdje različiti pripadnici VRS-
6 a govore o onome šta vide, vezano za muslimanske vojnike koji umjesto da se
7 stave u ruke i predaju VRS-u, prelaze Drinu i idu u Srbiju.

8 P: U redu. Govorićemo nešto i o tome.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ali sada molim sljedeći dokument od 29.
10 jula 1995. godine. To je 2673 sa liste 65ter.

11 P: Ovo je opet dokument Rogatičke brigade, jutro u 9.30h, upućen Glavnom
12 štabu, Obavještajno-bezbjednosnoj službi, na ličnost Tolimira, Drinski..Drinskom
13 korpusu, Obavještajnoj službi i bezbjednosti i generalu Krstiću, a pošiljalac je
14 kapetan I klase Dragomir Pećanac.

15 Pećanac je ime koje smo ranije čuli. Da li Vi znate da li je to ime i na
16 koji način povezano sa onom drugom osobom o kojoj ste govorili?

17 O: Da. Pećanac je oficir u Glavnom štabu. Radi za Organ bezbjednosti i
18 on je vezan sa pitanjima lične bezbjednosti generala Mladića.

19 P: Ako pogledamo tačku 5 ovog dokumenta, na drugoj strani na engleskom.
20 Tu se spominju podaci da dio muslimanskih vojnih snaga iz bivše enklave Žepa,
21 pokušava da se probije na desnu obalu Drine, vjerovatno s namjerom da se predaju
22 snagama MUP-a Srbije.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Da li je to ista informacija kakvu smo vidjeli u onom ranijem dokumentu
2 koji ste spominjali?

3 O: Da.

4 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada pređemo na 31. juli, /?3024/ sa
5 liste 65ter.

6 P: Još jedan izvještaj predsjedniku od Glavnog štaba, samo opet blok
7 potpis Miletić. Strana na B/H/S-u 3:

8 "U 19.30h, dobili smo informacije da neprijatelj gradi splavove na
9 području Crni potok i da bježe prema Drini."

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ne, oprostite. To je na strani 4 na
11 engleskom.

12 P: Dakle, da li se ovo odnosi na istu onu temu kao i prethodna dva
13 izvještaja o tim nepotvrđenim informacijama?

14 O: Da, govori se o istim opštim aktivnostima.

15 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Sada molim 3036 sa spiska po pravilu
16 65ter, strana 1 na engleskom.

17 P: Mislim da je možda engleski prijevod netačan, jer imamo neke
18 upitnike. Možete li pogledavši ovaj dokument da kažete od koje jedinice ovaj
19 dokument dolazi, ako pogledate original?

20 O: Molim recite mi koji dokument. Recite mi broj tabulatora.

21 P: 70. Vas bih zamolio da pogledate original.

22 O: Samo želim da provjerim da li odgovara dokumentu koji se nalazi na
23 ekranu.

24 Navedeno je kao djelomično čitko na engleskom, ali ako pogledate
25
26
27
28
29
30

1 verziju na B/H/S-u možete vidjeti da se radi o komandi 1. podrinjske lake
2 pješadijske brigade, a ne Bratunačke.

3 P: Znači da bi onda bilo... trebalo ispraviti Rogatička brigada?

4 O: Da.

5 P: A ovde... načel... to je načelnik organa, kapetan Zoran Čarkić. Da li
6 znate ko je to?

7 O: On je načelnik bezbjednosti Rogatičke brigade.

8 P: Ovo je navedeno kao "OSVRO". Prevodilačka služba je napisala da je
9 kratica nepoznata.

10 Da li Vi znate šta je to? To je u gornjem dijelu.

11 O: Ne znam. Nije mi poznata za šta je ovo kratica.

12 P: Onda na ličnost generala Miletića. Šta mislite ko je to?

13 O: Mislim da se tu... to odnosi na generala Miletića iz Glavnog štaba.

14 P: Da li znate još nekog generala s tim imenom osim Zdravka Miletića u
15 VRS-u?

16 O: Ne.

17 P: Kapetan Čarkić, B/H/S strana 1, 3. strana na engleskom. On govori sa
18 generalom Miletićem i kaže:

19 "Još stotinu balija se očekuje u Bajinoj Bašti."

20 PREVODILAC: Sudija nije uključio mikrofon.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Zašto "Zdravko"?

2 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ja sam pogrešio. Izvinjavam se generalu.
3 Izvolite.

4 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Ulažem prigovor na formu pitanja, jer
5 tužilac je upravo rekao kapetan Čarkić koji se obrati generalu Miletiću, a
6 zapravo ne govori mu, a to nije jedina osoba kojoj se ovaj dokument dostavlja, a
7 i što je još važnije, nije prva osoba kojoj se dokument dostavlja.

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. Šta Vi imate da kažete o tome?

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ja hoću da kažem da je u kontaktu sa
10 njime i na to želim da se usredsredim. Nije da kažem da ono što ona kaže nije
11 tačno.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu, sad je jasno. Izvolite.

13 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

14 P: "U Bajinoj Bašti se očekuje još stotinu Balijsa. Istovremeno najveća
15 grupa, najveći deo balijsa je registrovan, oko 1.000 ljudi, u...primećeno u širem
16 području Crnog potoka. Čini se da pokušavaju da pređu na desnu obalu."

17 I zatim se govori o nekim drugim područjima i na kraju piše:

18 "Imamo informacije da treba da budu pod hitno registrovani, a za sada
19 oni nisu spremni da nam se predaju."
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Šta mislite, na šta se misli kada se govori o ovih 1000 ljudi?
2 O: Misli se na vojno sposobne ljude, vrlo je moguće da su to bili
3 pripadnici lake pešadijske brigade iz Žepe..
4 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] U redu. Pogledajmo sada 1378 sa spiska
5 65ter. A na engleskom, B na B/H/S-u.
6 P: 1. avgust, presretnuti razgovor između Jevtića iz Srbije i Steve i
7 Ljubiše Beare iz Glavnog štaba takozvane VRS. Da li znate koji je Jevtić?
8 O: Ne, ne znam.
9 P: A Stevo?
10 O: Oprostite.
11 P: A Stevo?
12 O: Ne znam.
13 P: A Ljubiša Beara?
14 O: Znam ko je on?
15 P: Isto pitanje u pogledu njegovog imena. Da li znate za nekog drugog
16 oficira u VRS-u koji se zove Beara?
17 O: Ne, ne znam.
18 P: To je druga stranica.
19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Na B/H/S-u, pri dnu.
20 P: Neću da sada gledamo ceo ovaj razgovor. Možete li nam ukratko reći da
21 li ovo ima veze sa predmetom, temom dokumenata koji smo maločas gledali?
22 O: Da.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Da li angažovanje Ljubiše Beare, onako kako je prikazano u ovom
2 dokumentu, odgovara njegovom položaju u Glavnom štabu?

3 O: Da.

4 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo dalje. 389... ne, 1389A na
5 engleskom, a 1389C na...

6 P: Reč je o presretnutom razgovoru od 10.00h između generala Krstića i
7 nekoga po imenu Žuka... Mandžuka. Da li znate ko je to Mandžuka?

8 O: Ne.

9 P: I sami možemo da pročitamo šta tu piše.

10 Govori se o njih 1000 u Bajinoj Bašti. Krstić kaže: "Registruj sve koji
11 su iz VRS-a tamo, sve iz...registruj sve iz RS-a tamo, kako možemo da se njima
12 koristimo za razmenu. Koliko ih je još tamo?"

13 Odgovor: "Još oko 2.000. Beara je otišao tamo u Srbiju. On će se
14 postarati za to."

15 Da li je ovo i dalje na istu temu?

16 O: Da.

17 P: U redu.

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Idemo dalje. 1392B, prva stranica.

19 P: Datum je 2. avgust. Žao mi je, moram da se vratim na datum
20 presretnutog razgovora između Mandžuke i generala Krstića i da Vam kažem kad je
21 to bilo zapravo.

22 G. HAYNES: :[simultani prevod] Nije prigovor, ali da li je ovo bilo na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 spisku, 1389? Da li je bilo na spisku ili je bio na dodatnom spisku? Jer ja ovaj
2 dokument nemam na svom spisku.

3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ako nije na spisku, onda neću se
4 osvrutati na taj dokument. Izvinjavam se.

5 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu.

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] 1392B. Ovaj je od 2. avgusta. Ovo je
7 kraći razgovor između generala Krstića i Popovića. 1392 je na B/H/S-u na prvoj
8 stranici.

9 P: Po Vašem mišljenju, o čemu oni ovde govore?

10 O: General Krstić nalaže pukovniku Popoviću, kao i Kosoriću, s obzirom
11 na to gde su bili i što su radili. Pretpostavljam da se radilo o Svetozaru
12 Kosoriću, koji je bio na čelu Obaveštajne službe Drinskog korpusa i kaže se da
13 treba da ide za Srbiju.

14 P: U redu.

15 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pogledajmo sledeći, 1395B na oba jezika.
16 Na B/H/S-u je na dve stranice.

17 P: Reč je o presretnutom razgovoru od 2. avgusta. Razgovor je između
18 Krstića i Popovića. Po Vašem mišljenju, ko su "Krstić" i "Popović" ovde?

19 O: Govorimo o dva ista sagovornika, o generalu Krstiću, komandantu
20 Drinskog korpusa i pukovniku Popoviću, načelniku bezbednosti Drinskog korpusa.

21 P: Na šta se odnosi ovaj razgovor?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Govore o istom pitanju i primljen je izvještaj da srpski MUP ne
2 dopušta predstavnicima VRS-a da razgova...da razgovaraju sa tim osobama i srpski
3 MUP im ne dopušta da se...da se vrate u ruke pripadnicima VRS-a, tako da su ti
4 ljudi i dalje u Srbiji.

5 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] U redu.

6 Časni Sude, imam još jedan manji registrator. Svakako ću to... s tim
7 završiti sutra i nadam se da tokom druge sesije, a ako ne možda tokom prve
8 sedmice zapravo, ako mi dopustite.

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey i to je i
10 obaveštenje za svakoga ko bude prvi.

11 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja ću biti prvi.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Nastavljamo s radom sutra u 09.00h.

13 Hvala.

14 ... Sjednica završena u 13.40h.

15 Nastavak zakazan za petak,

16 18.01.2008., u 09.00h.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30